

Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **72 (1954)**

Heft 27

PDF erstellt am: **21.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce - Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen - Parait tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Nr. 27 Bern, Mittwoch 3. Februar 1954.

72. Jahrgang - 72<sup>me</sup> année

Berne, mercredi 3 février 1954 N° 27

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. - Telefon Nummer (031) 216 00  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einziehen - Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.50, vierteljährlich Fr. 8.50, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40. - Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). - Annoncen-Regie: Publicitas AG - Inseratenpreis: 22 Rp. die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. - Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. - Téléphone numéro (031) 216 00  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être priés qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus - Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 16 fr. 50; un trimestre 8 fr. 50; deux mois 5 fr. 50; un mois 3 fr. 50; étranger: fr. 40. - par an - Prix du numéro 25 ct. (port en sus). - Régie des annonces: Publicitas SA. - Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. - Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „La Vie économique“: 10 fr. 50.

### Inhalt - Sommaire - Sommario

#### Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati. Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio. Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce. Marche di fabbrica e di commercio 149477-149500. Geschäftseröffnungsverbote - Sperrfristen gemäss Ausverkaufsordnung (zwei Publikationen). Bilanzen. Bilans. Bilanci.

#### Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Geschäftsreglement des Fachausschusses für Fragen der Ein- und Ausfuhr von Obst und Obstprodukten. - Règlement de la Commission de spécialistes pour les questions d'importation et d'exportation de fruits et dérivés de fruits. Geschäftsreglement des Fachausschusses für Gemüse. - Règlement de la Commission de spécialistes pour les légumes.

## Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

### Konkurse - Faillites - Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen Mittwoch 3 Uhr, bzw. Freitag 12 Uhr, beim Schweiz. Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstr. 3, à Berne, à 8 heures le mercredi et à midi le vendredi, au plus tard.

### Konkursöffnungen - Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfall.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchués de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beizugehen.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

### Kt. Zürich Konkursamt Wiedikon-Zürich (239<sup>m</sup>)

Gemeinschuldner: Strübi Benedikt, geb. 1921, von Oberuzwil, Kaufmann, wohnhaft Hohlstrasse 639, in Zürich 9.  
Datum der Konkurseröffnung: 29. Dezember 1953.  
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.  
Eingabefrist: bis 23. Februar 1954.

### Kt. Uri Konkursamt Uri, Altdorf (258)

Gemeinschuldner: Planzer Karl, Schreiner, Hospenthal und Meien (Restaurant Alpenrösti).  
Datum der Konkurseröffnung: 7. Januar 1954.  
Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.  
Eingabefrist: 28. Februar 1954.

### Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (247)

#### Production de servitudes

Failli: Tièche Marcel, chauffages centraux, brûleurs à mazout et appareils sanitaires, chemin du Ravin 75, à Lausanne.  
Immeubles sis rière la commune de Lausanne.  
Délai pour les productions de servitudes: le 12 février 1954.

### Ct. de Vaud Office des faillites, Orbe (264)

Failli: Reymond Henri, distillateur, Vaulion.  
Date du prononcé: 12 janvier 1954.  
Faillite sommaire art. 231 L.P.  
Délai pour les productions: 18 février 1954.  
Délai pour la production des servitudes, immeubles sis r/ la commune de Vaulion: 18 février 1954.

### Kt. Wallis Konkursamt Goms, Blützingen (262)

Gemeinschuldner: Bortis Oskar, Transporte, Fiesch (Wallis).  
Konkurseröffnung: 25. Januar 1954.  
Erste Gläubigerversammlung: 18. Februar 1954, 12.30 Uhr, im Restaurant zum guten Freund, in Blützingen.  
Eingabefrist: bis 8. März 1954.

### Einstellung des Konkursverfahrens - Suspension de la liquidation

(SchKG 230.) (L. P. 230.)

### Kt. Zürich Konkursamt Unterstrass-Zürich (240)

Gemeinschuldnerin: Gort & Co., Gewerbe-Treuhand- und Revisionsgesellschaft, mit Sitz in Zürich 6, Nordstrasse 1.  
Datum der Eröffnungsverfügung: 12. Januar 1954.  
Datum der Einstellungsverfügung: 26. Januar 1954.  
Falls nicht ein Gläubiger bis zum 13. Februar 1954 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen Barvorschuss von Fr. 600 (Nachforderungsrecht vorbehalten) leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

### Kt. Zürich Konkursamt Unterstrass-Zürich (241)

Gemeinschuldner: Stoll Ernst, Schlosser, geb. 1925, von Stein am Rhein, wohnhaft Rötelstrasse 80, Zürich 6, Kollektivgesellschaft der Firma K. Suter & Co., mit Sitz in Zürich 6, Rötelstrasse 80.  
Datum der Eröffnungsverfügung: 14. Januar 1954.  
Datum der Einstellungsverfügung: 27. Januar 1954.  
Falls nicht ein Gläubiger bis zum 13. Februar 1954 die Durchführung des Konkurses begehrt und für die Kosten des Verfahrens einen Barvorschuss von Fr. 800 (Nachforderungsrecht vorbehalten) leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

### Kollokationsplan - Etat de collocation

(SchKG. 249-251)

(L.P. 249-251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

### Graduatoria

(L. E. F. 249-251)

La graduatoria originale o rettificata diventa definitiva se non è impugnata nel termine di dieci giorni oon un'azione promossa davanti al giudice che ha pronunziato il fallimento.

### Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (259)

Nachtrag zum Kollokationsplan  
Gemeinschuldner: Knuchel-Rechsteiner Alfred, Inhaber der Firma «Milena, Alfred Knuchel», Handel mit Damenstrümpfen, Damenwäsche und Parfümerien, Marktplatz 5, in Basel.  
Anfechtungsfrist: innert 10 Tagen.

Ct. Ticino *Ufficio dei fallimenti, Mendrisio* (248)

Liquidazione N° 3/1953.

Fallimento: Forni Angelo, fu Battista, Novazzano.  
A contare dal 3 febbraio 1954, presso questo ufficio è deposta la graduatoria ed i creditori ne potranno prendere visione.  
Le azioni di contestazione della graduatoria dovranno essere introdotte entro 10 giorni dalla data del deposito avanti l'autorità giudiziaria: in difetto di che la stessa si riterrà per riconosciuta.

Ct. Ticino *Ufficio dei fallimenti, Mendrisio* (249)

Liquidazione N° 6/1953.

Fallimento: ditta Mantegani Giulio & Figlio, mobili, Stabio.  
A partire dal 3 febbraio 1954, presso questo ufficio, è deposta la graduatoria ed i creditori ne potranno prendere visione.  
Le azioni di contestazione della graduatoria dovranno essere introdotte entro 10 giorni dalla data del deposito avanti l'autorità giudiziaria: in difetto di che la stessa si riterrà per riconosciuta.

**Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite**  
(SchKG. 268) (LP. 268)

Kt. Basel-Stadt *Konkursamt Basel-Stadt* (260)

Gemeinschuldnerin: Genossenschaft OREA, Betrieb eines Damen-salons für Haar- und Schönheitspflege, in Basel.  
Datum der Schlussklärung: 29. Januar 1954.

Kt. Appenzell I.-Rh. *Konkursamt Appenzell* (242)

Gemeinschuldner: Huber Jakob, Fabrikation und Verkauf von Taschentüchern und Stickereien, Näherei, Eggerstandenstrasse, Appenzell.  
Datum der Schlussklärung: 17. Dezember 1953.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (250/4)

Dans son audience du 28 janvier 1954, le président de la Chambre des poursuites et faillites du Tribunal du district de Lausanne a prononcé la clôture des faillites suivantes:

- 1° Danner S.A., maroquinerie, à Lausanne.
- 2° Danner Walter, maroquinerie, à Lausanne.
- 3° Vacances et Voyages pour Tous S.A., à Lausanne.
- 4° As de Pique S.A., restaurant tea-room, à Lausanne.
- 5° Carlton Tricotages S.A., à Lausanne.

**Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite**  
(SchKG 195, 196, 317.) (L. P. 195, 196, 317.)

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (255)

Faillie: Mojon Méry, réparations et travaux sur verre, à Renens.  
Date du jugement révoquant la faillite: le 27 janvier 1954.  
La débitrice est réintégrée dans la libre disposition de ses biens.

**Nachlassverträge — Concordats — Concordati**

**Moratoria pel concordato e invito al creditori d'insinuare i loro crediti**  
(L. E. F. 295, 296, 300)

I debitori qui sotto nominati hanno ottenuto una moratoria.  
I creditori sono invitati ad insinuare i loro crediti presso il commissario nel termine stabilito per le insinuazioni, sotto la comminatoria che in caso di omissione non avranno diritto di voto nelle deliberazioni sul concordato.

Ct. Ticino *Circondario di Mendrisio* (243)

Debitore: Coste Eywind, fu Waldemar, arch., in Mendrisio.  
Decreto del pretore del distretto di Mendrisio: 27 gennaio 1954.  
Durata della moratoria: 4 mesi.  
Commissario: dott. iur. Giordano Beati, c/o studio avv. G. Guglielmetti, in Mendrisio.  
Termine per l'insinuazione dei crediti: entro 20 giorni dalla presente pubblicazione.  
Adunanza dei creditori: venerdì 30 aprile 1954, alle ore 10, in una aula della pretura di Mendrisio.  
Esame degli atti: a partire dal 19 aprile 1954 presso il commissario (studio avv. G. Guglielmetti, in Mendrisio).

**Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire**  
(SchKG. 295, Abs. 4) (LP. 295, al. 4)

Kt. Basel-Landschaft *Obergericht, Liestal* (263)

Das Obergericht hat mit Beschluss vom 29. Januar 1954 die der Firma Pfaff Joseph, Obst- und Gemüseimporthgeschäft in Allschwil, am 2. Oktober 1953 bewilligte Nachlassstundung von vier Monaten um zwei Monate, d. h. bis 2. April 1954, verlängert.  
Liestal, den 1. Februar 1954. Obergerichtskanzlei.

**Rivocazione di moratoria**  
(L. E. F. 298, 309.)

Ct. Ticino *Pretura di Bellinzona* (244)

La pretura di Bellinzona comunica di aver revocato con decreto 16 gennaio 1954 la moratoria concordataria concessa alla ditta Sapim S.A. in Bellinzona, il 17 luglio 1953. I creditori possono conseguentemente esercitare il diritto loro conferito dall'art. 309 della L.E.F.  
Bellinzona, 29 gennaio 1954.

Per la cancelleria della pretura,  
Il segretario-assessore: Avv. Argante Righetti.

**Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages**  
(SchKG. 304, 317)

**Délibération sur l'homologation de concordat**  
(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen. Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Kt. Bern *Richteramt I, Biel* (245)

Schuldner: Tüscher-Peter Hans, Wäschereibetrieb, Dufourstrasse 30 a, Biel.  
Datum der Verhandlung: Mittwoch, den 17. Februar 1954, 14.15 Uhr, vor Richteramt I Biel, im Amtshaus an der Spitalstrasse daselbst.  
Biel, den 29. Januar 1954.

Der Gerichtspräsident I als erstinstanzl.  
Nachlassrichter: Matter.

**Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat**  
(SchKG 306, 308, 317.) (L. P. 306, 308, 317.)

Kt. Luzern *Amtsgerichtsvizepräsident von Luzern-Stadt* (265)

Schuldner: Erni-Küng Franz, Bäckermeister, Luzern, Liebenauweg 7, früher Bodenhofstrasse 34.  
Datum des Bestätigungsentscheides: 14. Januar 1954.  
Luzern, den 2. Februar 1954. Amtsgericht Luzern-Stadt,  
II. Vizepräsident: Dr. W. Filschler.

**Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung — Concordat par abandon d'actif**  
(SchKG 316<sup>a</sup> bis 316<sup>b</sup>) (L. P. 316<sup>a</sup> à 316<sup>b</sup>)

Kt. Zürich *Bezirksgericht Zürich* (256)

**Verwerfung eines Nachlassvertrages mit Vermögensabtretung**  
(Liquidationsvergleich)

Das Bezirksgericht Zürich, 4. Abteilung, hat mit Beschluss vom 30. September 1953 den von der «Mobilier» Verkehrs A.-G., Nüschelestrasse 22, Zürich 1, ihren Gläubigern vorgeschlagenen Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung (Liquidationsvergleich) verworfen.

Der Beschluss ist rechtskräftig geworden (Rekursentscheid des Obergerichtes des Kantons Zürich vom 27. November 1953 und Beschwerdeentscheid des Bundesgerichtes, Staatsrechtliche Kammer, vom 9. Januar 1954).

Die Wirkungen der seinerzeit bewilligten Nachlassstundung sind damit dahingefallen.

Zürich, den 29. Januar 1954. Bezirksgericht Zürich, 4. Abteilung,  
der Gerichtsschreiber: Hofmann.

**Nachlassstundungsgesuch — Demande de sursis concordataire**  
(SchKG 293.) (L. P. 293.)

Kt. Solothurn *Richteramt Solothurn-Lebern, Solothurn* (246)

Den Gläubigern des Schuldners Hânzi Theodor, Fürsprech und Notar, Lorenzenstrasse 5, Solothurn, wird hiermit zur Kenntnis gebracht, dass zur Verhandlung über die Bewilligung einer Nachlassstundung Tagfahrt angesetzt ist auf Montag, den 8. Februar 1954, vormittags 9 Uhr, vor Amtsgericht Solothurn-Lebern nach Solothurn, Amthaus, I. Stock.

Allfällige Anbringen können bei der Verhandlung mündlich oder vorher schriftlich geltend gemacht werden.

Solothurn, den 29. Januar 1954.

Der Amtsgerichtspräsident von Solothurn-Lebern:  
Dr. O. Furrer.

**Verschiedenes — Divers — Varia**

Kt. Zürich *Bezirksgericht Zürich* (257)

**Nachlassvertrags-Beendigung**

Das Bezirksgericht Zürich, 4. Abteilung, hat mit Beschluss vom 12. Januar 1954 die dem Siegrist Emil, jun., Bäcker und Konditor, Ueberlandstrasse 11, Dietlikon, am 9. Juli 1953 bewilligte und mit Beschluss vom 6. Oktober 1953 bis und mit 9. Januar 1954 verlängerte Nachlassstundung als beendet erklärt. Der Beschluss ist rechtskräftig. Mit der Veröffentlichung im Schweizerischen Handelsamtsblatt fallen die Wirkungen der Stundung dahin.

Zürich, den 29. Januar 1954. Bezirksgericht Zürich, 4. Abteilung,  
der Gerichtsschreiber: Hofmann.

Ct. de Vaud *Tribunal de Vevey* (261)

**Ajournement de faillite**

Le président du Tribunal du district de Vevey avise tous intéressés que, par décision du 1<sup>er</sup> février 1954, il a prononcé:

la faillite de la  
Société immobilière de l'Hôtel du Chamossaire,  
à Chesières sur Ollon, est ajournée jusqu'au 30 septembre 1954.

Une commission de curatelle composée de MM. Gustave Genillard, avocat, à Aigle, Ed. Suter, négociant, à Montreux, Ernest Neef, agent de la B. C. V., à Villars, et L. Chabloz, agent d'affaires breveté, à Aigle, est désignée et reçoit pour mission d'étudier les possibilités d'assainissement de la Société immobilière de l'Hôtel du Chamossaire, à Chesières sur Ollon, de faire rapport au président.

Délai de recours: 10 jours.

Vevey, le 1<sup>er</sup> février 1954. Le président: A. Loude.

## Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

## Zürich — Zurich — Zurigo

30. Januar 1954. Beteiligungen.  
**Mimor Investment Gesellschaft AG** (Mimor Investment Corporation Ltd.), in Zürich. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten von 25. Januar 1954 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt den Erwerb von dauernden Beteiligungen an in- und ausländischen Unternehmungen sowie die Förderung ausländischer Gesellschaften auf industriellem, touristischem oder finanziellem Gebiete. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000, zerfällt in 100 Inhaberaktien zu Fr. 500 und ist voll einbezahlt. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch Veröffentlichung im Publikationsorgan oder durch eingeschriebenen Brief, sofern ihre Adressen bekannt sind. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 7 Mitgliedern. Ihm gehören an Michael Djanogly, britischer Staatsangehöriger, in Haifa, als Präsident mit Einzelunterschrift, sowie Dr. Peter Alther, von Zürich und St. Gallen, in Zürich, und Dr. Hans Ulrich Herzog, von Zürich und Homburg (Thurgau), in Zürich, als weitere Mitglieder mit Kollektivunterschrift zu zweien. Geschäftsdomizil: Stadthausquai 5 in Zürich 1 (Bureau Dr. Peter Alther).

## Bern — Berne — Berna

## Bureau Aarwangen

30. Januar 1954.  
**Ziegel- und Backsteinfabrik AG**, in Langenthal (SHAB. Nr. 231 vom 2. Oktober 1952, Seite 2423). Die Firma erteilt Einzelprokura an Dr. Fritz Haemmerli, von Engi (Glarus), in Langenthal.

30. Januar 1954.  
**Schweizerische Drahtziegelwerk AG**, in Lotzwil (SHAB. Nr. 103 vom 6. Mai 1953, Seite 1103). Die Firma erteilt Einzelprokura an Gustav Adolf Schoch, von Fischenthal (Zürich), in Lotzwil.

## Bureau Bern

1. Februar 1954. Textilien usw.  
**Beck Ernst**, in Bern, Handel mit Textilien und Allwetter-Bekleidung (SHAB. Nr. 285 vom 4. Dezember 1952, Seite 2954). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

1. Februar 1954.  
**Dr. E. Moser, Staatswissenschaftliches Forschungs- und Verlags-Institut AEBNIT**, in Muri bei Bern (SHAB. Nr. 159 vom 13. Juli 1942, Seite 1605). Die Firma wird wegen Verlegung des Geschäftes nach Deutschland gelöscht.

1. Februar 1954.  
**Schweizer-Annoncen A.G. «ASSA» Allgemeine Schweizerische Annoncen-Expedition**, Zweigniederlassung in Bern (SHAB. Nr. 190 vom 18. August 1953, Seite 1994), mit Hauptsitz in Zürich. Theodor Gut ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Guido Essig, von Basel, in La Chaux-de-Fonds, ist zum Delegierten des Verwaltungsrates ernannt worden; er bleibt Vizepräsident und führt nun Kollektivunterschrift zu zweien für das Gesamtunternehmen.

## Bureau Biel

30. Januar 1954. Uhren.  
**W. Luginbühl & Cie.**, in Biel, Fabrikation von und Handel mit Uhren, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 241 vom 16. Oktober 1953, Seite 2474). Die Firma erteilt Einzelprokura an Franz Pappé, von Bremgarten bei Bern, in Biel.

1. Februar 1954. Gartenbau.  
**Obriß-Walzer**, in Biel, Gartenbau (SHAB. Nr. 104 vom 5. Mai 1952, Seite 1166). Die Inhaberin heisst nun infolge Heirat Anna Burkhard. Der Ehemann Fritz Adolf Burkhard, von Sumiswil, in Biel, mit welchem sie in Gütertrennung lebt, hat die Zustimmung zum Geschäftsbetrieb gegeben.

## Bureau Burgdorf

30. Januar 1954. Obstweine, Mineralwasser, Weine.  
**Fritz Schlöffli**, in Lyssach. Inhaber ist Fritz Schlöffli, von und in Lyssach. Handel mit Obstweinen, Mineralwasser und Weinen. Brunacker.

30. Januar 1954. Zwirnerei, Garne.  
**Bucher & Co. A.G.**, in Burgdorf, mechanische Zwirnerei und Handel mit Wollen- und Baumwollgarnen (SHAB. Nr. 2 vom 4. Januar 1950, Seite 15). Die Unterschrift von Alfred Richard Kresse, Direktor, ist erloschen. Geschäftsführer ist nun Charles Hax, von Wädenswil und Zürich. In Burgdorf; er zeichnet kollektiv mit einem der übrigen kollektiv Zeichnungsberechtigten.

## Bureau de Courtelary

1<sup>er</sup> février 1954. Constructions, librairie, papeterie, etc.  
**Roger Battinelli**, à Tramelan, entreprise de constructions et travaux publics (FOSC. du 8 août 1940, N° 84, page 1446). La maison ajoutée à son genre de commerce: Librairie-papeterie, tabacs. Grand'Rue 151.

## Bureau de Delémont

1<sup>er</sup> février 1954. Marbrerie, etc.  
**Kaiser Frères**, à Delémont, marbrerie et sculpture, société en nom collectif (FOSC. du 22 janvier 1948, N° 17, page 211). L'associé Joseph Kaiser s'est retiré de la société dès le 1<sup>er</sup> janvier 1954. La société continue entre les associés Pierre et Jean Kaiser.

## Bureau Langnau (Bezirk Signau)

1. Februar 1954. Malerarbeiten.  
**Eichenberger & Sohn**, in Trübschachen. Johann Eichenberger und sein Sohn Hans Eichenberger, beide von Trub, in Trübschachen, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Januar 1954 begonnen hat. Malerarbeiten aller Art. Trubstrasse.

## Bureau Laupen

1. Februar 1954. Autos, Baumaschinen usw.  
**Bühler O.**, in Neuenegg, Handel mit Autos usw. (SHAB. Nr. 154 vom 5. Juli 1946, Seite 2034). Der Geschäftszweck wird erweitert mit Import von und Handel mit Baumaschinen und deren Ersatzteilen.

## Bureau de Moutier

1<sup>er</sup> février 1954. Machines-outils, bracelets.  
**Fernand Châtelain**, à Moutier, achat, vente, échange de machines-outils et de bracelets métal (FOSC. du 10 septembre 1946, N° 211, page 2658). Par jugement du 28 janvier 1954, le président du Tribunal du district de Moutier a déclaré le titulaire en état de faillite.

## Bureau de Saignelégier (district des Franches-Montagnes)

29 janvier 1954. Montres.

**Jules Crevoiserat & Cie S. à r. l.**, à Saignelégier (FOSC. du 21 décembre 1950, N° 299, page 3279). Selon décision de l'assemblée des associés, du 8 janvier 1954, la société a changé sa raison sociale en «FRAMONT S. à r. l.». Les associés Danielle Crevoiserat et Albert Crevoiserat ne font plus partie de la société. Ils ont cédé leurs parts respectives de 3000 fr. et 1000 fr., à Jean-Jacques Vuilleumier, de Tramelan, à Renan. Jules Crevoiserat a divisé sa part de 46 000 fr. en deux parts de 20 000 fr. et 26 000 fr. et il a cédé la part de 26 000 fr. à Jean-Jacques Vuilleumier, prénommé. Ce dernier a, en outre, souscrit une nouvelle part de 10 000 fr. Le capital social a été ainsi porté à 60 000 fr. Il est actuellement divisé en deux parts, soit une de 40 000 fr., propriété de Jean-Jacques Vuilleumier, et une de 20 000 fr., propriété de Jules Crevoiserat. Les statuts ont été modifiés en conséquence ainsi que sur des points non soumis à publication. Les associés Jules Crevoiserat, de Les Breuleux, à Neuchâtel, et Jean-Jacques Vuilleumier, de Tramelan, à Renan, ont été nommés gérants. Ils engageront la société par leur signature collective à deux.

30 janvier 1954. Boîtes de montres.  
**Urban Paratte et ses Fils**, Le Noirmont, fabrication de boîtes métal et acier (FOSC. du 12 décembre 1946, N° 291, page 3610). La société en nom collectif est dissoute et radiée. L'actif est repris (aucun passif n'existant), par la société à responsabilité limitée «U. Paratte et Fils S. à r. l.», au Noirmont, inscrite ci-après.

30 janvier 1954. Boîtes de montres.  
**U. Paratte et Fils S. à r. l.**, Le Noirmont. Suivant acte authentique et statuts du 23 janvier 1954, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société à responsabilité limitée qui a pour objet l'exploitation d'une fabrique de boîtes de montres métal et acier. Le capital social est de 30 000 fr. Les associés sont: Urban Paratte, pour une part de 8000 fr.; Gabriel Paratte, pour une part de 11 000 fr.; Rémy Paratte, pour une part de 11 000 fr.; tous de Muriaux, au Noirmont. Urbain, Gabriel et Rémy Paratte, prénommés, ont fait apport à la société de l'actif de la société en nom collectif «Urban Paratte et ses Fils», Le Noirmont, selon bilan arrêté au 31 décembre 1953, annexé aux statuts, se montant à 55 098 fr. 80. Cet apport a été fait et accepté pour le prix de 55 098 fr. 80 et payé aux apporteurs comme suit: par la remise à Urban Paratte d'une part sociale de 8000 fr., à Gabriel Paratte et à Rémy Paratte, chacun d'une part sociale de 11 000 fr., et un crédit en compte-courant de 12 549 fr. 40. La société est subrogée dans tous les droits et obligations de la société en nom collectif «Urban Paratte et ses Fils», Le Noirmont, dont elle aura les profits et pertes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1954. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. Les trois associés sont désignés comme gérants, avec signature individuelle.

## Bureau Thun

1. Februar 1954. Weine, Spirituosen, Nahrungsmittel.  
**E. Baumann & Co.**, in Thun, An- und Verkauf von in- und ausländischen Weinen und Spirituosen, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 153 vom 4. Juli 1951, Seite 1660). Die Firma fügt ihrer Geschäftsnatur bei: Vertrieb von Nahrungsmitteln (Marbo-Produkten).

1. Februar 1954. Garage, Motorfahrzeuge, Fahrräder usw.  
**Gottlieb Wittwer**, in Merligen, Gemeinde Sigriswil, Autogarage, Mietfahrten, Handlung (SHAB. Nr. 10 vom 13. Januar 1950, Seite 115). Die Firma fügt ihrer Geschäftsnatur bei: Handel mit Motorfahrzeugen und Fahrrädern.

## Bureau Wangen a. d. A.

30. Januar 1954.  
**Vieltzuchtgenossenschaft Wangenried und Umgebung**, in Wangenried (SHAB. Nr. 76 vom 1. April 1946). Der Präsident Walter Leuenberger und der Sekretär Paul Gygax sind zurückgetreten; ihre Unterschriften sind erloschen. Als Präsident wurde neu gewählt Emil Obrecht, von und in Wangenried; als Sekretär Rudolf Leuenberger, von und in Wangenried. Der Kassier Karl Meyer, von und in Wangenried, führt ebenfalls Kollektivunterschrift zu zweien, zusammen mit dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten oder dem Sekretär.

## Luzern — Lucerne — Lucerna

29. Januar 1954. Mobilien, Immobilien.  
**Separo A.G.**, in Luzern. Laut öffentlicher Urkunde und Statuten vom 25. Januar 1954 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt den Erwerb und die Verwaltung von Mobilien und Immobilien sowie die Beteiligung an gleichartigen Unternehmungen. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 50 Namenaktien; darauf sind Fr. 20 000 einbezahlt. Offizielles Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Einziges Mitglied mit Einzelzeichnungsbefugnis ist Dr. jur. Hans Studer, von Escholzmatt und Luzern, in Luzern. Adresse: Morgartenstrasse 6 (beim Verwaltungsrat).

29. Januar 1954. Gasthaus.  
**R. Adler**, in Luzern. Inhaber dieser Firma ist Rupert Adler, von Oberrüti (Aargau), in Luzern. Gasthaus «Linde». Metzgerrainli 3.

29. Januar 1954. Baumaschinen usw.  
**Brun & Cie. A.G.**, in Altishofen, Baumaschinen, Ketten usw. (SHAB. Nr. 15 vom 21. Januar 1953, Seite 151). Die Unterschrift von Eduard Kessi ist erloschen. Neu wurde Kollektivunterschrift erteilt an Emil Schellenberg, von Pfäffikon (Zürich), in Nebikon.

29. Januar 1954. Kochtöpfe usw.  
**Karl Grüter-Suter**, in Kriens, Kochtöpfe usw. (SHAB. Nr. 14 vom 18. Januar 1952, Seite 149). Diese Firma ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

29. Januar 1954. Kalender usw.  
**Hermann Gschwend**, in Luzern, Kalenderverlag usw. (SHAB. Nr. 93 vom 24. April 1942, Seite 942). Die Firma wird infolge Todes des Inhabers, gestützt auf Art. 68 HRV, von Amtes wegen gelöscht.

29. Januar 1954.  
**Jos. Huber, Holz- und Kohlenhandel**, in Luzern (SHAB. Nr. 3 vom 5. Januar 1950, Seite 27). Diese Firma wird infolge Geschäftsübergabe an die nachstehend eingetragene Firma «Rosa Huber-Bachmann», in Luzern, welche Aktiven und Passiven übernommen hat, am Handelsregister gestrichen.

29. Januar 1954. Holz, Kohlen, Transporte.  
**Rosa Huber-Bachmann**, in Luzern. Inhaberin dieser Firma ist Rosa Huber geb. Bachmann, von Kriens und Luzern, in Luzern. Sie lebt mit ihrem Ehemann Josef Huber, von Kriens und Luzern, in Luzern, in vertraglicher Gütertrennung. Die Firma hat auf den 18. Februar 1953 Aktiven und Passiven der erloschenen Einzelfirma «Jos. Huber, Holz- und Kohlenhandel», in Luzern, übernommen. Holz- und Kohlenhandel sowie Transporte. Steghof 703 e.

29. Januar 1954. Kolonialwaren.

**Ernst Eglin**, in **Luzern**, in Konkurs, Kolonialwaren usw. (SHAB. Nr. 295 vom 17. Dezember 1945, Seite 3143). Der über diese Firma erkannte Konkurs wurde am 2. August 1947 als geschlossen erklärt. Die Firma wird von Amtes wegen am Handelsregister gestrichen.

#### Schwyz — Schwytz — Svitto

30. Januar 1954.

**Angelo Zoppet, Bauunternehmer**, in Goldau, Gemeinde Arth. Inhaber der Firma ist Angelo Zoppet, von Italien, in Goldau, Gemeinde Arth. Bauunternehmung.

30. Januar 1954.

**Stuag, Schweizerische Strassenbau- und Tiefbau-Unternehmung A.G.**, Zweigniederlassung in Schwyz (SHAB. Nr. 113 vom 15. Mai 1952, Seite 1271), mit Hauptsitz in Bern. Die Unterschriften von Raoul Scheurer und Hans Hertig, Prokurist, sind erloschen.

#### Glarus — Glaris — Glarona

22. Januar 1954. Abfälle usw.

**Spitz, Streiff & Cie.**, in Ennenda, Kommanditgesellschaft, Handel und Verarbeitung von Abfällen aus der Textilindustrie, Baumwollabgänge, Textilien, Putzfäden (SHAB. Nr. 88 vom 16. April 1940, Seite 701). Jacques Jenny-Hässig ist infolge Todes als Kommanditär ausgeschieden; seine Kommandite ist erloschen. Neu als Kommanditär mit einer Kommandite von Fr. 40 000 aus Sondergut ist in die Gesellschaft eingetreten: Alice Streiff-Spelty, von Glarus und Ennenda, in Ennenda. Die Kommandite ist bar einbezahlt.

29. Januar 1954.

**Glarishof-Holding A.G. (Glarishof-Holding S.A.) (Glarishof-Holding Ltd.)**, in **Glarus**. Auf Grund der Statuten vom 7. Januar 1954 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt die Uebernahme von Beteiligungen an industriellen, kaufmännischen und andern Unternehmungen, die Vornahme von Kapitalanlagen und die Verwaltung von Vermögenswerten, den Erwerb und die Veräusserung von Grundstücken; deren Erschliessung und Ueberbauung sowie die Gründung von Gesellschaften mit gleichen oder ähnlichen Zwecken und Beteiligung an solchen. Das voll einbezahlte Grundkapital der Gesellschaft beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Einziges Mitglied des Verwaltungsrates ist Dr. Heinrich Heer, von und in Glarus, welcher Einzelunterschrift führt. Domizil: beim Verwaltungsrat, Zaunplatz.

#### Zug — Zoug — Zugo

30. Januar 1954.

**Knüsel & Iten, Versicherungen**, in Zug. Eduard Knüsel, von und in Risch, und Albert Iten, von und in Oberägeri, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Februar 1954 begonnen hat. Versicherungen aller Art. Neugasse 7.

30. Januar 1954.

**Wagner & Grimm, elektromechanische Werkstätte**, in Zug. Kurt Wagner, von Zürich, und Oskar Grimm, von Hinwil (Zürich), beide in Zug, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Februar 1954 begonnen hat. Entwicklung, Fabrikation und Verkauf von mechanischen, elektrischen und elektronischen Geräten. Bahnhofstrasse 11 a.

30. Januar 1954. Beteiligungen.

**Holdinggesellschaft Platus A.G.**, in Zug. Erwerb und Verwaltung von Beteiligungen usw. (SHAB. Nr. 207 vom 5. September 1945, Seite 2123). Hans Mauerhofer ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Zum neuen Verwaltungsrat wurde Dr. Alfred Guido Roth, von Burgdorf und Berken, in Burgdorf, gewählt. Er führt Einzelunterschrift.

#### Solothurn — Soleure — Soletta

##### Bureau Stadt Solothurn

1. Februar 1954. Fuhrhaltereien, Transporte.

**Walter Reuert**, in Solothurn, Fuhrhaltereien, gewerbmässiger Transport von Sachen und Personen (SHAB. Nr. 58 vom 12. März 1953, Seite 583). Die Firma ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

#### Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

28. Januar 1954.

**Verband Schweiz. Gemüseproduzenten Sektion belder Basel**, in Basel, Verein (SHAB. Nr. 183 vom 10. August 1953, Seite 1947). In der Generalversammlung vom 23. Oktober 1953 wurden die Statuten geändert. Die publizierten Tatsachen werden dadurch nicht berührt. Die Unterschrift des Adolf Hug ist erloschen.

27. Januar 1954.

**Gesellschaft zur Beförderung des Guten und Gemeinnützigen**, in Basel, in Basel, Verein (SHAB. Nr. 306 vom 30. Dezember 1952, Seite 3188). Neu wurde zum Vorsteher gewählt Martin H. Burckhardt-Henrici, von und in Basel. Er zeichnet zu zweien. Der bisherige Vorsteher Peter Miescher-Schären ist nun Statthalter. Die Unterschrift des bisherigen Statthalters Dr. Hermann Renfer-Frutiger ist erloschen.

28. Januar 1954.

**W. & W. Hohnsträter, Malerwerkstätte**, in Basel (SHAB. Nr. 34 vom 10. Februar 1939, Seite 294). Die Kollektivgesellschaft hat sich aufgelöst und ist erloschen. Aktiven und Passiven gehen über an die Einzelfirma «W. Hohnsträter», in Basel.

28. Januar 1954. Malerwerkstätte.

**W. Hohnsträter**, in Basel. Inhaber dieser Einzelfirma ist Willy Hohnsträter, von und in Basel. Die Firma übernimmt Aktiven und Passiven der erloschenen Kollektivgesellschaft «W. & W. Hohnsträter, Malerwerkstätte», in Basel. Malerwerkstätte. Haltingerstrasse 96.

28. Januar 1954.

**Zehnder, Waschanstalt, Inhaber W. Tsehan-Zehnder**, in Riehen (SHAB. Nr. 299 vom 23. Dezember 1942, Seite 2912). Ueber den Inhaber dieser Einzelfirma wurde am 15. Januar 1954 der Konkurs erkannt.

28. Januar 1954. Wirtschaft.

**H. Vix**, in Basel, Restaurationsbetrieb (SHAB. Nr. 56 vom 8. März 1948, Seite 683). Neues Domizil: Rheingasse 17.

28. Januar 1954.

**Vaeuum Oil Company A.G.**, in Basel (SHAB. Nr. 131 vom 8. Juni 1951, Seite 1388). In der Generalversammlung vom 27. Januar 1954 wurden die

Statuten geändert. Die Aenderungen berühren die publizierten Tatsachen nicht. Aus dem Verwaltungsrat ist der Präsident und Delegierte **Rolph Walter Roth** ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurden in den Verwaltungsrat gewählt **Walter Rudolf Quenzer**, von Baden, und **Eugène Feissli**, von Ins, beide in Basel. Sie zeichnen zu zweien. Das bisherige Mitglied des Verwaltungsrates **Arthur Angly** ist nun Präsident und wohnt jetzt in Basel.

28. Januar 1954. Radio- und Fernsehapparate.

**M. Blattner-Grimm**, in Basel. Inhaber dieser Einzelfirma ist **Max Blattner-Grimm**, von Basel, in Binningen. Engros-Handel mit Radio- und Fernsehapparaten. Pfeffingerstrasse 27.

28. Januar 1954.

**A.G. für Schifffahrt (S.A. pour la Navigation)**, in Basel (SHAB. Nr. 54 vom 5. Juli 1950, Seite 1756). Neues Domizil: Hafenstrasse 19.

29. Januar 1954.

**Verein industrieller Kohlenverbraucher**, in Basel (SHAB. Nr. 100 vom 30. April 1940, Seite 822). Aus dem Vorstand sind **Georges Cornu**, **Huldreich Egli**, **Adolf Ehrat**, **Dr. Roland Fleiner**, **Hermann Sieber**, diese infolge Todes, sowie der Präsident **Dr. Franz Jacob**, **Fritz Känel** und **Emilio Kronauer** ausgeschieden. Ihre Unterschriften sind erloschen. Neu wurden in den Vorstand gewählt: **Walter von Orelli**, von Zürich und Locarno, in Zürich, als Vizepräsident; **Domenico Bernasconi**, von Burgäschli, in Attisholz; **Jean-Louis de Coulon**, von Neuchâtel, in Cossonay; **Dr. Willy Ernst**, von Wigoltingen, in Winterthur; **Hermann Karlen**, von Boltigen, in Emmenbrücke, Gde. Emmen; **Dr. Franz Keller**, von und in Pfungen; **Werner Moser**, von Zollikofen, in Aarberg; **Alfred Müller**, von Zürich, in Zurzach; **Dr. Arnold Schlumpf**, von Krummenau, in Zürich; **Richard Stoffel**, von Arbon, in Zürich; **Alfred Ullrich**, von und in Basel; **Dr. Hubert Wengle**, von Kreuzlingen, in Flums; **Xaver Widmer**, von Emmen, in Emmenbrücke, Gde. Emmen, und **Emil Zehnder**, von Zürich, in Basel. Zum Sekretär wurde ernannt **Dr. Louis von Planta**, von und in Basel. Alle zeichnen zu zweien. Neues Domizil: Bäumleingasse 22 (bei Dr. Planta).

29. Januar 1954. Bürstenwaren usw.

**Rian Versand, E. Coletto**, in Basel, Handel mit Bürstenwaren usw. (SHAB. Nr. 218 vom 18. September 1950, Seite 2391). Die Einzelfirma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

29. Januar 1954. Baugeschäft.

**Wilhelm Löffel**, in Basel, Baugeschäft (SHAB. Nr. 2 vom 4. Januar 1922, Seite 8). Die Einzelfirma ist infolge Todes des Inhabers erloschen. Aktiven und Passiven gehen über an die Einzelfirma «Wwe. W. Löffel, Baugeschäft», in Basel.

29. Januar 1954.

**Wwe W. Löffel, Baugeschäft**, in Basel. Inhaberin dieser Einzelfirma ist **Wwe. Ida Evelin Löffel-Kaufmann**, von und in Basel. Die Firma übernimmt Aktiven und Passiven der erloschenen Einzelfirma «Wilhelm Löffel», in Basel. Einzelprokura wird erteilt an **Willy Löffel-Steiger**, von und in Basel. Baugeschäft. Vogesenstrasse 140.

29. Januar 1954. Damensalons.

**Genossenschaft Orea**, in Basel, Betrieb von Damensalons für Haar- und Schönheitspflege (SHAB. Nr. 175 vom 31. Juli 1953, Seite 1879). Die Genossenschaft wird nach Schluss des Konkursverfahrens von Amtes wegen gelöscht.

29. Januar 1954. Metzgerei.

**Paul Laub**, in Basel, Metzgerei und Würsterei (SHAB. Nr. 283 vom 3. Dezember 1937, Seite 2666). Der Inhaber **Paul Laub-Binder** heisst nun **Paul Laub-Lauber** und lebt mit seiner Ehefrau **Maria geb. Lauber** in Gütertrennung.

29. Januar 1954.

**Immobilien-Gesellschaft Rhein A.G.**, in Basel (SHAB. Nr. 183 vom 8. August 1949, Seite 2091). Aus dem Verwaltungsrat ist **Georges F. Kramer** infolge Todes ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Verwaltungsrat gewählt **Robert C. Habich**, von und in Rheinfelden. Er zeichnet zu zweien.

#### Basel-Landschaft — Bâle-Campagne — Basilea-Campagna

30. Januar 1954. Treuhandbureau usw.

**Gustav Martin**, Filiale in Binningen, Treuhand-, Revisions- und Verwaltungsbureau (SHAB. Nr. 159 vom 10. Juli 1948, Seite 1941), mit Hauptsitz in Basel. Diese Zweigniederlassung ist aufgehoben worden und wird daher gelöscht.

30. Januar 1954. Schuhe.

**G. A. Maier-Butz**, in Allschwil, Fabrikation von Spezial-Bébéschüehli (SHAB. Nr. 170 vom 24. Juli 1946, Seite 2231). Neue Geschäftsnatur: Fabrikation von Spezial-Kinderschuhchen «Gambi».

30. Januar 1954.

**M. Geering, Restaurant Kunstseibahn**, in Binningen. Inhaber dieser Einzelfirma ist **Max Geering-Kaufmann**, von Zürich, in Basel. Restaurant «Kunstseibahn», Margarethenpark (Post Basel).

30. Januar 1954. Obst, Gemüse.

**Landolt-Büchler Armin**, in Muttens. Inhaber dieser Einzelfirma ist **Armin Landolt-Büchler**, von Aarau, in Muttens. Obst- und Gemüsehandel. Prattelerstrasse 2.

30. Januar 1954.

**J. Sutter Früchte- und Gemüsehandel**, in Binningen. Inhaber dieser Einzelfirma ist **Josef Sutter-Vögtli**, von Rodersdorf, in Binningen. Früchte- und Gemüsehandel en gros. Oberwilerstrasse 71.

30. Januar 1954. Parkettgeschäft.

**K. Willi**, in Lausen. Inhaber dieser Einzelfirma ist **Karl Willi-Meyer**, von Fribach (Aargau), in Lausen. Parkettgeschäft und Bodenschleiferei. Brühlstrasse 38.

30. Januar 1954.

**Bäckerei-Konditorei W. Handscheln**, in Zuzgen. Inhaber dieser Einzelfirma ist **Willy Handschin-Schwab**, von Rickenbach (Basel-Landschaft), in Zuzgen. Bäckerei und Konditorei. Hauptstrasse 58.

30. Januar 1954. Eisenwaren, Werkzeuge usw.

**Scherrer & Co.**, in Oherwille, Gross- und Kleinhandel. Import und Export von Eisenwaren, Werkzeugen und Haushaltsartikeln, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 214 vom 15. September 1953, Seite 2204). Der Bezirksgerichtspräsident zu Arlesheim hat am 18. Januar 1954 über die Gesellschaft den Konkurs eröffnet. Sie ist daher aufgelöst.

30. Januar 1954. Landwirtschaftliche Maschinen usw.

**A. Grunder & Cie. Aktiengesellschaft (A. Grunder & Cie. Société Anonyme) (A. Grunder & Cie limited)**, in Binningen, Fabrikation von und Handel mit Maschinen für Landwirtschaft, Transportwesen und ähnliche Zwecke (SHAB. Nr. 65 vom 20. März 1953, Seite 659). Die Firma erteilt Kollektivprokura an **Friedrich Walter Müller**, von Zürich und Olfringen, in Binningen.

30. Januar 1954.

Stuag, Schweizerische Strassenbau- und Tiefbau-Unternehmung A.G., Zweigniederlassung in Therwil (SHAB. Nr. 37 vom 14. Februar 1952, Seite 431), Aktiengesellschaft mit Hauptsitz in Bern. Die Unterschriften von Raoul Scheurer und Hans Hertig sind erloschen.

30. Januar 1954.

Viehzüchtgenossenschaft Birsigal, in Binningen (SHAB. Nr. 93 vom 26. April 1948, Seite 1171). Aus dem Vorstand sind ausgeschieden Johann Fünfschilling-Zimmermann, Präsident; Alfred Rotzetter, Vizepräsident, und Max Fünfschilling, Sekretär; ihre Unterschriften sind erloschen. An ihrer Stelle sind gewählt worden: Daniel Gerber, von Langnau i. E. und Basel, als Präsident; Willy Kürsteiner, von Gais, als Sekretär, beide in Aesch (Basel-Landschaft), und Hans Fünfschilling, von Binningen, in Oberwil (Basel-Landschaft), als Vizepräsident. Präsident oder Vizepräsident zeichnen mit dem Sekretär oder dem Kassier zu zweien.

30. Januar 1954.

Elektra Maisprach, in Maisprach (SHAB. Nr. 207 vom 5. September 1950, Seite 2279). Aus dem Vorstand der Genossenschaft sind ausgeschieden Emil Dettwiler-Rohrer, Präsident, und Hans Kopp-Kümmerli, Aktuar; ihre Unterschriften sind erloschen. Es wurden gewählt: Hans Schaub-Graf als Präsident (bisher Beisitzer) und Karl Graf-Kaufmann als Aktuar, beide von und in Maisprach. Sie zeichnen zu zweien.

## Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

30. Januar 1954. Kolonialwaren.

Anna Lippuner, in Herblingen. Inhaberin dieser Einzelfirma ist Witwe Anna Lippuner-Schreiber, von Grabs (St. Gallen), in Herblingen. Handel mit Kolonialwaren. Kronenacker 244.

30. Januar 1954. Velos, Motorräder.

Hans Vögeli, in Schaffhausen. Inhaber dieser Einzelfirma ist Hans Vögeli, von Gächlingen, in Schaffhausen. Handel mit Velos und Motorrädern; Reparaturwerkstätte. Schützengraben 21.

## Graubünden — Grisons — Grigioni

30. Januar 1954. Textilien usw.

Swidut Compagnie Commerciale S.A., in Sils i. E./Segl, Handel mit Rohstoffen und Fertigfabrikaten jeder Art, insbesondere von Textilien usw. (SHAB. Nr. 292 vom 13. Dezember 1950, Seite 3196). Die Einzelprokura von Ruth Hülliger ist erloschen. Kollektivprokura wurde erteilt an Ernst Groser, holländischen Staatsangehörigen, in Blaricum (Holland), und an Jacques Rolo, italienischen Staatsangehörigen, in Mailand. Sie zeichnen zu zweien mit dem Verwaltungsrat.

30. Januar 1954.

Viehzüchtgenossenschaft Tschappina, in Tschappina (SHAB. Nr. 159 vom 10. Juli 1952, Seite 1746). Adolf Nicca ist aus dem Vorstand ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Als Präsident wurde neu gewählt Leonhard Bely-Jenny, von Davos, in Tschappina. Er zeichnet kollektiv mit dem Zuchtbuchführer.

30. Januar 1954. Metzgerei.

A. Beeli, in Flims-Dorf, Metzgerei und Wursterei und Bündner Spezialitäten, in Nachlassliquidation (SHAB. Nr. 286 vom 5. Dezember 1952, Seite 2967). Diese Firma ist nach beendeter Nachlassliquidation erloschen.

30. Januar 1954. Schlosserei.

Martin Gurt, in Landquart, Gemeinde Igis. Inhaber dieser Firma ist Martin Gurt, von Maladers, in Landquart, Gemeinde Igis. Bau- und Kunstschlosserei. Industriestrasse.

30. Januar 1954. Wein.

Carde Vitali, in Poschiavo. Inhaber dieser Firma ist Carde Vitali, von Augio, in Poschiavo. Handel mit Wein. Haus Nr. 209.

## Tessin — Tessin — Ticino

## Ufficio di Faido

26 gennaio 1954.

Caseificio sociale di Madrano, in Madrano di Airolo. Sotto tale denominazione è stata costituita una società cooperativa avente per iscopo la lavorazione del latte in comune. La società è stata costituita il 22 novembre 1953, in base a statuti di ugual data. Il capitale sociale è suddiviso in quote sociali di 300 fr. Per gli impegni della società risponde unicamente la sostanza sociale. Le pubblicazioni appariranno sul Foglio ufficiale svizzero di commercio. La gestione è affidata ad un consiglio di amministrazione composto di tre membri. La società è vincolata dalla firma collettiva a due del presidente, del vicepresidente o del segretario, il quale può essere nominato fuori del seno del consiglio. Spalto Bcfa è presidente; Vincenzo De-Agostini vicepresidente; Alfonso Ramelli è segretario-cassiere; tutti da ed in Madrano, comune di Airolo.

## Ufficio di Locarno

25 gennaio 1954.

Banca Popolare Svizzera, succursale in Locarno (FUSC. del 1° marzo 1952, N° 101, pagina 1143), società cooperativa, con sede principale in Berna. Alfredo Mahler, da Fischenthal, in Lugano, è stato nominato vicedirettore della sede di Locarno, con firma collettiva a due con altro autorizzato a firmare; il suo diritto di firma per procura è estinto. Aldo Bassi, da Bellinzona, in Locarno, è stato nominato procuratore, con firma collettiva a due per la succursale di Locarno, con altro autorizzato a firmare. La firma di Fritz Tschanz, direttore, è estinta.

## Waadt — Vaud — Vaud

## Bureau de Lausanne

29 janvier 1954. Lithographie.

William Schenk, à Lausanne, lithographie (FOSC. du 2 février 1954, page 297). La raison est radiée pour cause d'association.

29 janvier 1954.

Lithographie Schenk & Co, à Lausanne. William Schenk, allié Jaquier, de Langnau (Berne), à Lausanne, et Jean-Jacques Viloz, allié Werth, de Plagne (Berne), à Lausanne, ont constitué, sous cette raison sociale, une société en nom collectif qui a commencé le 15 janvier 1954. Lithographie et imprimerie. Rue Haldimand 7.

30 janvier 1954. Travaux publics.

Albert Zanchi, précédemment à Aigle, entreprise de travaux publics (FOSC. du 6 août 1952, page 1988). La maison a transféré son siège à Lausanne. Le titulaire est Albert Zanchi, de Renens, actuellement à Lausanne. Entreprise de travaux publics. Rue des Epinettes 28.

30 janvier 1954. Immeubles.

Les Genèvev S.A., à Lausanne, société immobilière (FOSC. du 30 juillet 1947, page 2179). La signature de l'administrateur John Pilloud, démissionnaire, est radiée. Paul Cordey, de Lavigny, à Lausanne, est nommé seul administrateur avec signature individuelle. Bureau transféré: place du Grand-St-Jean 1, chez l'administrateur.

30 janvier 1954.

Coopérative des ouvriers du bâtiment de Lausanne, succursale de Renens, à Renens (FOSC. du 6 novembre 1951, page 2760), avec siège principal à Lausanne. La signature du président Maurice Jeaneret est radiée et les pouvoirs du fondé de procuration Pierre Noll sont éteints. Fernand Petit, secrétaire inscrit, devient président. Charles Spöri, de Boltigen, à Lausanne, est nommé secrétaire. La succursale est engagée par la signature collective du président et du secrétaire ou par la signature collective à deux des directeurs techniques ou par la signature collective d'un directeur technique et d'un fondé de pouvoir.

30 janvier 1954. Carrelages, revêtements.

Bavaud Frères, à Lausanne. Alfred Bavaud et son frère Charles Bavaud, les deux de Bottens (Vaud), à Lausanne, ont constitué, sous cette raison sociale, une société en nom collectif qui a commencé le 1<sup>er</sup> janvier 1954. Carrelages et revêtements. Bois Gentil 42.

1<sup>er</sup> février 1954. Salon de coiffure.

P. Simonin, à Renens. Le chef de la maison est Paul Simonin, allié Inauen, de Bémont (Berne), à Renens. Coiffeur pour dames. Route de Busigny 1. Deuxième magasin: à Lausanne, avenue de Fantaisie 2.

1<sup>er</sup> février 1954. Salon de coiffure.

G. Savary, à Lausanne. Le chef de la maison est Gaston Savary, de Payerne, à Lausanne. Salon de coiffure pour dames et messieurs. Boulevard de Grancy 2.

1<sup>er</sup> février 1954. Salon de coiffure.

E. Ziegler, à Lausanne. Le chef de la maison est Erwin Ziegler, allié Wölfli, de et à Lausanne. Coiffeur pour dames. Rue Haldimand 9.

1<sup>er</sup> février 1954.

Photo-Service S. à r. l., à Lausanne. Suivant acte authentique et statuts du 29 janvier 1954, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société à responsabilité limitée ayant pour but l'exécution de tous les travaux photographiques, ainsi que la création et l'exploitation d'un service d'achats et de ventes de tous les articles ayant trait à la branche, ainsi que toutes opérations financières, commerciales, industrielles ou immobilières s'y rattachant. Le capital est de 40 000 fr. Les associés sont Fritz Schellenberg et Max Schellenberg, les deux de Schleinikon (Zurich), à Lausanne, chacun pour une part de 20 000 fr. Il a été fait apport à la société, suivant convention et inventaire des 29 janvier 1954 et 18 décembre 1953, de divers biens mobiliers et machines estimés et acceptés pour le prix de 20 000 fr., prix payé par remise d'une part sociale entièrement libérée. Il a aussi été fait apport à la société par l'un des associés, d'une machine estimée, suivant inventaire du 23 décembre 1953, 6000 fr. et payée par remise d'une part sociale de 20 000 fr., entièrement libérée, une somme de 14 000 fr. étant versée en espèces. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. Les associés Fritz et Max Schellenberg sont nommés gérants avec signature individuelle. Bureau: rue de l'Alc 39, dans les locaux de la société.

1<sup>er</sup> février 1954. Maroquinerie, articles de mode, etc.

Donine S.A., à Lausanne. Suivant acte authentique et statuts du 25 janvier 1954, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but la fabrication et le commerce de maroquinerie, d'accessoires de haute couture et d'articles de mode. La société peut procéder à toutes opérations commerciales ou financières et immobilières s'y rapportant. Le capital est de 50 000 fr., divisé en 100 actions au porteur de 500 fr., entièrement libérées. Les publications et les communications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. Si tous les actionnaires sont connus, les convocations sont faites par lettre recommandée. Le conseil se compose de 1 à 5 membres. Julia Nancy Nielsen, de Pully, à Corseaux, est nommé seule administratrice avec signature individuelle. Eugénie Angelici, d'Italie, à Corseaux, est directrice avec signature individuelle. Bureau: Grand-Chêne 7, dans les locaux de la société.

1<sup>er</sup> février 1954. Salon de coiffure.

E. Bosshard, à Lausanne. Le chef de la maison est Ernest Bosshard, allié Ros, de Winterthur, à Lausanne. Salon de coiffure pour dames et messieurs à l'enseigne «Salon Bel-Air». Grand-Pont 18.

1<sup>er</sup> février 1954. Enduits de façades.

J. Hügli et S. Dubuis, à Lausanne. Jean Hügli, allié Imer, de Meikirch (Berne), et Samuel Dubuis, allié Lude, de Rossinière, les deux à Lausanne, ont constitué, sous cette raison sociale, une société en nom collectif qui a commencé le 1<sup>er</sup> janvier 1954. Procuration collective à deux avec l'un des associés est conférée à Maurice Hügli, de Meikirch, à Lausanne. Les associés signent collectivement. Exécution de tous travaux concernant l'application d'enduits de façades et toutes spécialités y relatives. La société peut s'intéresser à tous commerces et industries s'y rapportant. Avenue Tivoli 17.

1<sup>er</sup> février 1954. Représentations, etc.

Universum S. à r. l., à Lausanne, représentations, etc. (FOSC. du 21 septembre 1953, page 2244). L'associé Robert Pache ne fait plus partie de la société. Sa part sociale de 22 000 fr. est acquise par Georges Thonney, de Vulliens, à Lausanne, qui devient associé pour une part de 22 000 fr. La signature de Robert Pache comme associé-gérant est radiée. Georges Thonney, associé, est seul gérant avec signature individuelle.

1<sup>er</sup> février 1954. Restaurant, tea-room.

As de Pique S.A., à Lausanne, restaurant, tea-room, société anonyme dissoute par suite de faillite (FOSC. du 23 juin 1953, page 1519). La faillite étant clôturée, la raison sociale est radiée d'office.

1<sup>er</sup> février 1954. Papeterie, etc.

Viredaz papetier S.A., à Lausanne, commerce de papeterie, etc. (FOSC. du 24 octobre 1950, page 2708). Suivant procès-verbal authentique de l'assemblée générale du 80 janvier 1954, la société a modifié sa raison sociale en Viredaz S.A. et modifié les statuts en conséquence.

1<sup>er</sup> février 1954. Articles de maroquinerie, etc.

Danner S.A., à Lausanne, articles de maroquinerie et de voyage, société anonyme dissoute par suite de faillite (FOSC. du 13 mars 1953, page 596). La faillite étant clôturée, la raison est radiée d'office.

1<sup>er</sup> février 1954. Immeubles.  
S. I. Rue St-Laurent 27, à Lausanne. Suivant acte authentique et statuts du 29 janvier 1954, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but toutes opérations immobilières, soit achat, exploitation et vente de tous immeubles bâtis ou non, la construction de bâtiments, ainsi que la gérance de tous immeubles; elle peut participer à toute affaire commerciale s'y rapportant. Elle acquiert pour le prix de 204 000 fr. des immeubles sis à Lausanne, rue St-Laurent 27, d'une surface de 72 m<sup>2</sup>. Le capital est de 50 000 fr., divisé en 50 actions au porteur de 1000 fr., libéré jusqu'à concurrence de 20 000 fr. Les publications et les convocations sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce; si tous les actionnaires sont connus, les convocations sont faites par lettres recommandées. La société est administrée par un conseil d'un ou de plusieurs membres. Madeleine Corbaz, de Lausanne et Le Mont sur Lausanne, à Pully, est seule administratrice avec signature individuelle. Bureau: place St-François 11, chez le notaire M. Depierraz.

1<sup>er</sup> février 1954. Robes, manteaux, etc.  
Maison Robert Failletaz S.A., à Lausanne, robes, manteaux, etc. (FOSC. du 29 janvier 1954, page 265). La signature de l'administrateur Jean Failletaz, démissionnaire, est radiée. Léonard-Charles Stein, de et à Genève, est nommé seul administrateur avec signature individuelle. Procuration individuelle est conférée à Mélanie Stein-Schnabel, de et à Genève.

1<sup>er</sup> février 1954.  
Carlton Tricotage S.A., à Lausanne, société anonyme dissoute par suite de faillite (FOSC. du 31 août 1951, page 2192): La faillite étant clôturée, la raison sociale est radiée d'office.

1<sup>er</sup> février 1954.  
Vacances et Voyages pour tous S.A., à Lausanne, société anonyme dissoute par suite de faillite (FOSC. du 13 mars 1953, page 596). La faillite étant clôturée, la raison sociale est radiée d'office.

#### Bureau de Rolle

21 janvier 1954. Plâtrerie, peinture.  
Bonnaz & Rouge, à Rolle, entreprise de plâtrerie et peinture, société en nom collectif (FOSC. du 2 juin 1947, N° 125, page 1478). La société est dissoute depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1954. La liquidation étant terminée, cette raison sociale est radiée. L'actif et le passif sont repris par l'associé «Emile Bonnaz», à Rolle, ci-après inscrit.

21 janvier 1954. Plâtrerie, peinture, linoléums, etc.  
Emile Bonnaz, à Rolle. Le chef de la maison est Emile-Louis Bonnaz, fils de Jules-Auguste, de Perroy, à Rolle. Il a repris depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1954 l'actif et le passif de la société en nom collectif «Bonnaz & Rouge», à Rolle, radiée. Entreprise de plâtrerie et peinture; commerce et pose de linoléums, parquets liège et felsenite; commerce de couleurs et vernis. Grand'Rue 111.

28 janvier 1954.  
Ernest Zimmermann, kiosque de la Gare, à Rolle. Le chef de la maison est Ernest Zimmermann, fils de Heinrich, d'Oberflachs (Argovie), à Genève. Exploitation du kiosque de la Gare. Tabacs, chocolats, journaux et articles de tous genres.

29 janvier 1954. Menuiserie, ameublement.  
Robert Prod'hom & fils, à Bursins, menuiserie, ameublement et réparations, société en nom collectif (FOSC. du 5 février 1952, N° 29, page 344). La société est dissoute depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1954. La liquidation étant terminée, cette raison sociale est radiée. L'actif et le passif sont repris par l'associé «André Prod'hom», à Bursins, ci-après inscrit.

29 janvier 1954. Menuiserie, ameublement.  
André Prod'hom, à Bursins. Le chef de la maison est André-Jules Prod'hom, fils de Robert-Samuel, de et à Bursins. La maison a repris depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1954 l'actif et le passif de la société en nom collectif «Robert Prod'hom & fils», à Bursins, radiée. Menuiserie, ameublement et réparations. Au village.

#### Bureau de Vevey

29 janvier 1954. Articles en matière plastique, en celluloid et en porcelaine.  
Albert Rupp, à Corsier sur Vevey. Le chef de la maison est Albert Rupp, de Reutigen (Berne), à Corsier sur Vevey. Représentation et vente d'articles en matière plastique, en celluloid et en porcelaine. Rue Centrale 10.

29 janvier 1954. Boulangerie, tea-room, etc.  
G. Freiburghaus, à La Tour-de-Peilz. Le chef de la maison est Gottfried Freiburghaus, de Neuenegg (Berne) et Neuchâtel, à La Tour-de-Peilz. Boulangerie, pâtisserie, tea-room. Angle avenue de Traménaz/avenue de la Gare.

30 janvier 1954. Pneumatiques.  
Tyresoles (Switzerland) S.A., à Vevey, pneumatiques (FOSC. du 8 mai 1953, N° 105). La raison sociale est désormais Tyresoles (Suisse) S.A. Les statuts ont été modifiés en conséquence, selon décision de l'assemblée générale du 25 janvier 1954.

30 janvier 1954. Articles de voyage et de sport, etc.  
Walter Danner, à Montreux-Châtelard, articles de voyage et de sports, etc., en faillite (FOSC. du 17 mars 1953, N° 62). Par décision du 28 janvier 1954, le président du Tribunal du district de Lausanne a prononcé la clôture de la faillite. La raison est radiée.

#### Bureau d'Yverdon

30 janvier 1954.  
Société immobilière Joli Site A., S.A., à Yverdon. Suivant acte authentique et statuts du 23 janvier 1954, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but toutes opérations immobilières, soit achat, exploitation et vente de tous immeubles bâtis ou non, la construction de bâtiments, ainsi que la gérance de tous immeubles. La société acquerra, pour le prix de 74 500 fr. une propriété sise à Yverdon, rue d'Orbe N° 57, appartenant actuellement à Hugo Cepl, entrepreneur à Donneloye. Le capital social de 50 000 fr. est divisé en 100 actions nominatives de 500 fr. chacune. Il est libéré jusqu'à concurrence de 20 000 fr. Les communications et convocations sont faites par lettre recommandée. L'organe de publicité est la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration de 1 à 3 membres. A été désigné comme seul administrateur: Georges-André Berthoud, de Chézard-Saint-Martin (Neuchâtel), à Yverdon; il engage la société par sa signature individuelle. Bureaux de la société: rue Pestalozzi 18.

#### Wallis — Valais — Vallesse

##### Bureau de Sion

27 janvier 1954.  
Banque Cantonale du Valais (Walliser Kantonalbank), à Sion (FOSC. du 10 juin 1943, N° 133, page 1313). En séance du 19 mai 1953, le Grand Conseil

du Canton du Valais a nommé président du conseil d'administration Cyrille Pitteloud, de Vex, à Sion. La signature de Abel Delaloye, ancien président, est radiée. En séance du 1<sup>er</sup> juin 1953, le conseil d'administration a nommé vice-président Aloys Gertschen, de et à Naters; Léo Guntern, de et à Brigue, membre suppléant du comité de banque. La signature de Léo Mengis, vice-président décédé, est radiée. En séance du 28 décembre 1953, le conseil d'administration a nommé Charles Sarbacli, de St-Nicolas, à Sion, fondé de pouvoir-adjoint à la direction qui signera collectivement à deux avec le directeur, un membre du comité de banque et le chef de bureau; Ernest Flückiger, d'Auswil, à Sion, et Emile Imesch, de Mörel, à Sion, fondés de pouvoir qui signeront par procuration. La signature de Marc Broquet, sous-directeur, est radiée. La banque est engagée par la signature collective d'un membre de la commission de banque et du directeur, ou par la signature du directeur et du sous-directeur.

28 janvier 1954. Société de consommation.  
Société Coopérative «Concordia», à Arbaz (FOSC. du 6 juin 1950, N° 129, page 1473). En assemblée générale du 18 mars 1953, des modifications sont intervenues au sein du comité. Hermann Constantin est président (déjà inscrit); Alphonse Francy, vice-président, et Joseph Torrent (jusqu'ici vice-président), secrétaire; tous de et à Arbaz. Edouard Torrent ne fait plus partie du comité; sa signature est radiée. La société est engagée par la signature collective à deux du président ou du vice-président et du secrétaire.

#### Genf — Genève — Ginevra

28 janvier 1954.  
Banque Populaire Suisse, succursale de Genève (FOSC. du 30 janvier 1952, page 286), société coopérative avec siège à Berne. Procuration collective à deux pour la succursale de Genève a été conférée à Joseph Vallat, de Bure (Berne), à Genève. Les pouvoirs de Fritz Tschanz, directeur, et Ernest Fasel, fondé de pouvoir de la succursale, sont radiés.

28 janvier 1954. Opérations financières, etc.  
La Foundine S.A., à Genève, toutes opérations financières ou industrielles, etc. (FOSC. du 31 août 1950, page 2247). Le conseil d'administration est actuellement composé de: Roger Bongard, de et à Genève, président, et Claude Kübly, de et à Genève, secrétaire, lesquels engagent la société par leur signature collective à deux. Les pouvoirs de Henri-Jean Goetz, administrateur démissionnaire, sont radiés. Adresse: 8, rue du Vieux-Collège, bureaux de Jacques Bordier et Cie.

28 janvier 1954.  
Société Immobilière Rue St Ours, à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 26 janvier 1954 il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme qui a pour but l'achat, la vente, la possession et l'exploitation d'immeubles et d'une façon générale, toutes opérations se rattachant au but principal. La société acquiert, pour le prix de 385 000 fr., un immeuble formant au cadastre de la commune de Genève, section Cité, la parcelle 4334 de 3 ares 30 mètres, 5 décimètres, et co-propriété de la parcelle 4336 de 20 ares, 42 mètres, 30 décimètres, avec bâtiments, rue St-Ours 4, de Candolle, St-Léger et Bd des Philosophes. Le capital social est de 50 000 francs, divisé en 50 actions de 1000 fr. au porteur. Il est entièrement libéré. Les publications de la société sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Henry Brolliet, de et à Genève, est nommé unique administrateur avec signature sociale individuelle. Adresse: 11, rue du Rhône, régie Brolliet et Cie.

28 janvier 1954.  
Société Immobilière de la Rue de Zurich, à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 27 janvier 1954, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme qui a pour but l'achat, la vente, la possession et l'exploitation d'immeubles et d'une façon générale toutes opérations se rattachant au but principal. Elle acquiert, pour le prix de 270 000 fr. l'immeuble formant au cadastre de la commune de Genève, section Cité, la parcelle 3072, de 2 ares 73 mètres, et co-propriété de la parcelle 3079, de 1 are 33 mètres, avec bâtiments rues de Zurich 32, de Neuchâtel 39 et de la Navigation. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur. Il est entièrement libéré. Les publications de la société sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Paul Croisier, de et à Genève, est nommé unique administrateur avec signature individuelle. Adresse: 6—8, rue du Rhône, bureaux de l'Union de Banques Suisses.

29 janvier 1954. Salon de coiffure, etc.  
«Studio Mont-Blanc» Charles Philippi & Fils, à Genève, exploitation d'un salon de coiffure pour dames et messieurs et commerce de produits de parfumerie, ainsi que d'articles de diverses natures, société en nom collectif (FOSC. du 22 décembre 1952, page 3127). L'associé René-Charles Philippi et son épouse Yvette-Henriette-Hélène née Bouvier sont soumis au régime de la séparation de biens.

29 janvier 1954. Boucherie-charcuterie.  
Marthe Geser, à Genève, boucherie-charcuterie (FOSC. du 29 avril 1952, page 1120). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

29 janvier 1954. Société immobilière.  
Société Ecole Nord A., à Genève, société anonyme immobilière (FOSC. du 5 juillet 1947, page 1860). Georges Filipinetti, de Carouge, à Genève, a été nommé seul administrateur avec signature individuelle, en remplacement de René Baezner, démissionnaire, dont les pouvoirs sont radiés. Adresse: 23, quai des Bergues, bureaux de René Baezner, M. & M. Baezner, Gérance Immobilière.

29 janvier 1954. Liège, etc.  
Intermundo S.A., à Genève, commerce international du liège, etc. (FOSC. du 7 mars 1949, page 634). Le conseil d'administration a été porté à deux membres qui sont: Alwin Hausmann (inscrit), nommé président, et Wolfgang Masser, secrétaire, de et à Teufen (Appenzell Rh.-ext.), lesquels signent individuellement.

29 janvier 1954. Toutes marchandises, etc.  
Inter-Industrial Société Anonyme, à Genève, toutes marchandises, produits et matières quelconques, etc. (FOSC. du 30 juin 1952, page 1665). Bureau actuel: 19, rue de Contamines.

Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum  
Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

## Marken — Marques — Marche

Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

Nr. 149477. Hinterlegungsdatum: 2. Oktober 1953, 17 Uhr.  
Welcome Wagon Inc., Fifth Avenue 685, New York (USA).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Drucksachen, Prospekte und Publikationen aller Art.

### WELCOME WAGON

Nr. 149478. Hinterlegungsdatum: 6. Oktober 1953, 20 Uhr.  
James Leslie Younghusband, West Hubbard Street 30, Chicago (Illinois, USA). — Fabrik- und Handelsmarke.

Lanolin enthaltende kosmetische Präparate, nämlich: flüssige Gesichts-, Hand- und Körpercreme; Reinigungscreme; Hand-Lotion; Shampoo; Toiletteseife; Mittel zur Behandlung der Haare; flüssiger make-up; Sonnenbrandöl und -creme; Geruchverhinderungsmittel; Brillantine; Gesichtspuder; Lippenstift; Eau de Cologne und Talkpuder.

### LANOLIN PLUS

N° 149479. Date de dépôt: 21 octobre 1953, 6 h.  
Daniel Calame, chemin de la Passerelle 13, Bienne (Suisse).  
Marque de fabrication et de commerce.

Montres, mouvements de montres, parties de montres, horloges, pendules et réveils, appareils de contrôle, compteurs en tous genres, bracelets, étuis, articles d'emballage et de publicité.



N° 149480. Date de dépôt: 21 octobre 1953, 6 h.  
Daniel Calame, chemin de la Passerelle 13, Bienne (Suisse).  
Marque de fabrication et de commerce.

Montres, mouvements de montres, parties de montres, horloges, pendules et réveils, appareils de contrôle, compteurs en tous genres, bracelets, étuis, articles d'emballage et de publicité.

### DCB

N° 149481. Date de dépôt: 23 octobre 1953, 15 h.  
Simba S.A., rue de la Synagogue 40, Genève (Suisse). — Marque de fabrication.  
Renouvellement avec extension de l'indication des produits de la marque N° 81040. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 2 septembre 1953.

Bretelles élastiques et cuir, ceintures élastiques et cuir, jarretelles, boutons de manchettes cuir, bracelets-montres.



Nr. 149482. Hinterlegungsdatum: 28. Oktober 1953, 15 Uhr.  
Gebrüder Scholl Aktiengesellschaft, Poststrasse 3, Zürich 1 (Schweiz).  
Handelsmarke.

Kugelschreiber mit flexibler Patrone für alle Modelle.

## EverSharp flexibel

Nr. 149483. Hinterlegungsdatum: 28. Oktober 1953, 18 Uhr.  
Metallwerke AG., Weidenstrasse 403, Dornach (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung mit erweiterter Warenangabe der Marke Nr. 80112. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 28. April 1953 an.

Rundstangen, Bauprofile, Bleche, Bänder, Ronden, Rohre.

## DORNA

Nr. 149484. Hinterlegungsdatum: 9. November 1953, 17 Uhr.  
Aktiebolaget Tilfabriken, Algatan 19, Trelleborg (Schweden).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Bekleidungsplatten von Schichtstofftyp auf der Basis härter Kunststoffe (die Eintragung umfasst nicht Gehäuse und Schränke für Rundfunkempfänger oder Material für solche Gehäuse und Schränke).

### ARBORITE

Nr. 149485. Hinterlegungsdatum: 28. November 1953, 20 Uhr.  
Otto Zoder, Limmatquai 52, Zürich 1 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Bijouterie.



Nr. 149486. Hinterlegungsdatum: 30. November 1953, 10 Uhr.  
Walter Bürlimann, Asylstrasse 794, Wetzikon (Zürich, Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Seifen, Wasch- und Reinigungsmittel aller Art, Blumendünger, Wachskerzen.

### Florana

Nr. 149487. Hinterlegungsdatum: 2. Dezember 1953, 18 Uhr.  
Jenni Watch GmbH., Holbeinstrasse 93, Basel (Schweiz). — Handelsmarke.

Uhren.

## Cardinal

Nr. 149488. Hinterlegungsdatum: 2. Dezember 1953, 18 Uhr.  
Jenni Watch GmbH., Holbeinstrasse 93, Basel (Schweiz). — Handelsmarke.

Uhren.

## HAMEGO

Nr. 149489. Hinterlegungsdatum: 24. Dezember 1953, 8 Uhr.  
Gebrüder Gunzinger AG. Uhrenfabrik Welschenrohr, in Welschenrohr (Solothurn, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren, Uhrenwerke sowie deren Bestandteile und Verpackung.

## RADING

Nr. 149490. Hinterlegungsdatum: 24. Dezember 1953, 8 Uhr.  
Gebrüder Gunzinger AG. Uhrenfabrik Welschenrohr, in Welschenrohr (Solothurn, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren, Uhrenwerke sowie deren Bestandteile und Verpackung.

## DUROFLEX

Nr. 149491. Hinterlegungsdatum: 24. Dezember 1953, 8 Uhr.  
Gebrüder Gunzinger AG. Uhrenfabrik Welschenrohr, in Welschenrohr (Solothurn, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren, Uhrenwerke sowie deren Bestandteile und Verpackung.

## TECHNOMATIC

Nr. 149492. Hinterlegungsdatum: 31. Dezember 1953, 6 Uhr.  
Neuterbit Romanshorn AG., Reckholdernstrasse 1527, Romanshorn (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Bituminöses Klebemittel für Vor- und Schutzanstrich von Strassenbelägen.

## BITUCOL



Nr. 149493. Hinterlegungsdatum: 5. Januar 1954, 12 Uhr.  
Novus Aktiengesellschaft, Dr. Jos. Girard-Strasse 61, Grethen (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und deren Bestandteile.

# NOVUSA

Nr. 149494. Hinterlegungsdatum: 5. Januar 1954, 12 Uhr.  
Strickereien Zimmerli & Co. Aktiengesellschaft, Aarburg (Aargau, Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Gestrickte Unter- und Oberkleider aller Art.



Nr. 149495. Hinterlegungsdatum: 5. Januar 1954, 12 Uhr.  
Strickereien Zimmerli & Co. Aktiengesellschaft, Aarburg (Aargau, Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Unterwäsche aus baumwollenem Spezial-Interlock.



Nr. 149496. Hinterlegungsdatum: 5. Januar 1954, 12 Uhr.  
Strickereien Zimmerli & Co. Aktiengesellschaft, Aarburg (Aargau, Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Gestrickte Slips aus verschiedenen Materialien für Damen und Töchter.



Nr. 149497. Hinterlegungsdatum: 7. Januar 1954, 19 Uhr.  
A. Sagner's Son, S. Pulaski Street 600, Baltimore (Maryland, USA).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Herren-Mäntel und -Anzüge; Damen-Mäntel und -Kleider; Herrenhosen;  
Hemden aller Art; Krawatten; Badeanzüge.

# NORTHCOOL

N° 149498. Date de dépôt: 15 janvier 1954, 20 h.  
Hador S.A. Bienne, rue Dufour 1, Bienne (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Tous produits horlogers, montres, boîtes de montres, mouvements de montres,  
parties de montres, cadrans, étuis et articles d'emballage s'y rapportant.

# HADORIA

N° 149499. Date de dépôt: 15 janvier 1954, 20 h.  
Rodania AG. (Rodania S.A.) (Rodania Ltd.), Riedernstrasse 8, Grethen  
(Suisse). — Marque de fabrique et de commerce.

Tous produits horlogers, montres, parties de montres, boîtes de montres,  
mouvements de montres, cadrans, étuis de montres et articles d'emballage.

# HOBBY

Nr. 149500. Hinterlegungsdatum: 16. Januar 1954, 18 Uhr.  
Zwieky & Co., Wallisellen (Zürich, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.  
Erneuerung mit erweiterter Warenangabe der Marke Nr. 81849. Die Schutz-  
frist aus der Erneuerung läuft vom 5. Januar 1954 an.

Zwirne jeder Art aus jeglicher animalischen, vegetabilischen und synthetischen  
Faser.

# Andromede

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB.  
vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite  
dans la FO SC, par des lois ou ordonnances

## Geschäftseröffnungsverbote — Sperrfristen

(Ausverkaufsordnung vom 16. April 1947)

Die Firma Christina Bretscher, Kolonialwaren, Delikatessen, Weine,  
Zentralstrasse 31 a, in Neuhausen am Rheinfluss, wird gestützt auf Art. 16,  
Abs. 3, der eidgenössischen Ausverkaufsordnung mit einem Geschäftseröff-  
nungsverbot für Kolonialwaren, Delikatessen und Weine für die ganze  
Schweiz bis 31. März 1959 belegt. Mit dem Verbot wird derselben die Neu-  
eröffnung eines gleichartigen Geschäftes während der Sperrfrist untersagt.

Schaffhausen, den 1. Februar 1954.

(AA. 35)

Polizeidirektion Schaffhausen.

Am 31. Oktober 1953 ist der Firma Zimmermann & Co., Hutfabrik  
«Sedeco», Marktgasse 46, in Bern, die Bewilligung erteilt worden, das Hut-  
geschäft durch einen Totalausverkauf zu liquidieren. Mit der Bewilligung  
wurde für die Eröffnung eines gleichen oder ähnlichen Geschäftes eine  
Sperrfrist von fünf Jahren verfügt, beginnend am 1. Februar 1954 und  
ausgedehnt auf Frau Alice Zimmermann in Bern, Falkenweg 8. (AA. 36)

Bern, den 2. Februar 1954.

Der städtische Polizeidirektor:

Freimüller.

## Immobilienbank AG. Zürich

### Bilanz per 31. Dezember 1953

Aktiven			Passiven		
	Fr.	Rp.		Fr.	Rp.
Kassa und Postscheckguthaben	46 782	96	Bankenkreditoren auf Sicht	7 662	—
Bankdebitoren auf Sicht	392 955	15	Kreditoren auf Sicht	672 379	35
Kontokorrentdebitoren ohne Deckung	73 121	48	Kreditoren auf Zeit	653 475	60
Kontokorrentdebitoren mit Deckung	218 765	97	Depositenhefte	4 837	10
Hypothekarantlagen	773 000	—	Kassa-Obligationen	2 000	—
davon Fr. 273 000.— in eigenem Besitz			Obligationenanleihe	1 000 000	—
Andere Liegenschaften	5 416 275	60	Tratten und Akzente	170 000	—
Sonstige Aktiven	45 694	54	Hypotheken auf eigenen Liegenschaften	3 235 000	—
			davon Fr. 273 000.— in eigenem Besitz		
			Sonstige Passiven	124 276	10
			Aktienkapital	1 000 000	—
			Reserven	15 000	—
			Saldovortrag auf neue Rechnung	81 965	55
			Bürgschaftsverpflichtungen: Fr. 79 000.—		
	6 966 595	70		6 966 595	70

### Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1953

Aufwand			Ertrag		
	Fr.	Rp.		Fr.	Rp.
Passivzinsen	9 571	02	Saldovortrag vom Vorjahr	1 898	96
Kommissionen	420	—	Aktivzinsen	52 989	90
Bankbehörden und Personal	58 242	10	Kommissionen	70 097	12
Geschäfts- und Bureaukosten	38 534	13	Ertrag der Liegenschaften	71 625	52
Steuern	3 947	70	Verschiedenes	55 162	75
Abschreibungen und Rückstellungen	59 093	75			
Saldo vom Vorjahr	Fr. 1 898.96				
Reingewinn pro 1953	80 066.59	55			
	251 774	25		251 774	25

## Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

### Geschäftsreglement

des

#### Fachausschusses für Fragen der Ein- und Ausfuhr von Obst und Obstprodukten

Gestützt auf Artikel 53 der Verordnung vom 21. Dezember 1953 über wirtschaftliche Bestimmungen des Landwirtschaftsgesetzes (Allgemeine Landwirtschafts-Verordnung) bestellt das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement im Einvernehmen mit dem Eidgenössischen Finanz- und Zolldepartement als beratendes Organ der in Artikel 2 erwähnten eidgenössischen Amtsstellen (nachstehend Amtsstellen genannt) einen

#### Fachausschuss für Fragen der Ein- und Ausfuhr von Obst und Obstprodukten.

Zur näheren Umschreibung der Aufgaben und Arbeitsweise des Fachausschusses erlässt das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement folgendes

#### Reglement:

**Art. 1. Zweck und Aufgabe.** Der Fachausschuss ist beratendes Organ der Amtsstellen und der Delegierten für Handelsvertragsverhandlungen bei allen Import- und Exportfragen betreffend Obst und Obstprodukte. Für die Stellung von Anträgen zu Handelsvertragsverhandlungen können von Fall zu Fall Unterausschüsse gebildet werden.

Der Fachausschuss begutachtet sämtliche Fragen des Importes und Exportes von Obst und Obstprodukten, die die Interessen der inländischen Produktion und der Verwertung sowie der Versorgung des Landes berühren. Er dient ferner zur Berichterstattung an die beratende Kommission des Landwirtschaftsgesetzes und zur Besprechung wichtiger Fragen, die sich aus der Allgemeinen Landwirtschafts-Verordnung mit bezug auf Obst und Obstprodukte ergeben.

Die Mitglieder des Fachausschusses und deren Stellvertreter sind verpflichtet, ihre Funktionen im Fachausschuss nach bestem Wissen und Gewissen und unter Voranstellung der Landesinteressen auszuüben.

**Art. 2. Mitglieder.** Der Fachausschuss setzt sich aus Vertretern der Produktion, des privaten und genossenschaftlichen Handels, der Konservenindustrie, der Konsumentenschaft und der Exportindustrie zusammen, und zwar zu einem Drittel aus Vertretern der Produktion und zu zwei Dritteln aus Vertretern der übrigen Wirtschaftsgruppen sowie der Konsumenten. Die Mitglieder des Fachausschusses und deren Stellvertreter werden von den einzelnen Wirtschaftsgruppen im Einvernehmen mit den verschiedenen interessierten Organisationen vorgeschlagen und vom Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement ernannt. Die Ernennung der Mitglieder erfolgt auf unbestimmte Zeit.

Die Eidgenössische Alkoholverwaltung, die Abteilung für Landwirtschaft, die Eidgenössische Preiskontrollstelle, die Handelsabteilung und die Sektion für Ein- und Ausfuhr sind im Fachausschuss durch je einen Delegierten vertreten; sie bezeichnen diese Delegierten selbst und sind berechtigt, gegebenenfalls weitere Delegierte zu Sitzungen des Fachausschusses abzuordnen.

Der Präsident des Schweizerischen Obstverbandes sowie die offiziellen Delegierten für Handelsvertragsverhandlungen können an den Sitzungen des Fachausschusses mit beratender Stimme teilnehmen. Für die Behandlung spezieller Fragen oder als Beobachter können durch den Vorsitzenden des Fachausschusses oder durch eine Amtsstelle weitere Fachleute aus der Wirtschaft mit beratender Stimme zugezogen werden.

**Art. 3. Stellvertretung.** Für jedes ständige Mitglied wird vom Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement ein Stellvertreter ernannt, der bei Verhinderung des ständigen Mitgliedes Sitz und Stimme im Fachausschuss besitzt.

Ständige Mitglieder, die an einer Sitzung des Fachausschusses nicht teilnehmen können, sind dafür verantwortlich, dass sie ihre Stellvertreter direkt oder über das Sekretariat rechtzeitig benachrichtigen.

In besonderen Fällen können die Stellvertreter zusätzlich zu einer Sitzung des Fachausschusses zugezogen werden; in diesem Fall besitzen sie jedoch kein Stimmrecht.

**Art. 4. Vorsitz und Sekretariat.** Als Vorsitzender des Fachausschusses amtiert der Direktor des Schweizerischen Obstverbandes.

Das Sekretariat wird durch die Geschäftsstelle des Schweizerischen Obstverbandes besorgt. Der Fachausschuss regelt die Stellvertretung des Vorsitzenden selbst.

**Art. 5. Einberufung.** Der Fachausschuss wird auf Veranlassung der Amtsstellen, des Vorsitzenden oder einer beteiligten Wirtschaftsgruppe von Fall zu Fall durch das Sekretariat einberufen.

**Art. 6. Traktanden.** Die Einladungen müssen die Verhandlungsgegenstände genau bezeichnen. An den Sitzungen darf nur über bekanntgegebene Traktanden verhandelt und Beschluss gefasst werden, es sei denn, dass zwei Drittel der Anwesenden Eintreten auf einen in der Einladung nicht bekanntgegebenen Verhandlungsgegenstand beschliessen.

**Art. 7. Protokoll.** Das Sekretariat führt das Verhandlungsprotokoll, das zuhander der Amtsstellen und Mitglieder sowie deren Stellvertreter als Beschlussprotokoll ausgefertigt wird.

**Art. 8. Beschlussfassung.** Wenn immer möglich soll bei den Verhandlungen im Fachausschuss versucht werden, zu gemeinsamen Anträgen an die Amtsstellen zu gelangen. Kann dies nicht erreicht werden, so hat der Vorsitzende die Auffassungen der verschiedenen Kreise festzustellen, damit die Amtsstellen ein Bild über die Meinungsäusserungen der beteiligten Wirtschaftsgruppen erhalten. Diese Meinungsäusserungen sowie auch allfällige Minderheitsanträge sind im Protokoll festzuhalten.

Sofern eine Abstimmung vorgenommen wird, hat jedes Mitglied oder gegebenenfalls dessen Stellvertreter eine Stimme. Die Beschlussfassung erfolgt durch einfaches Mehr der anwesenden Mitglieder unter Vorbehalt von Art. 6. Der Präsident und die Vertreter der Amtsstellen beteiligten sich nicht an den Abstimmungen.

**Art. 9. Antrag an die Behörden.** Die Amtsstellen nehmen von den gestellten Anträgen Kenntnis. Ausserdem werden die gestellten Anträge sowie die Meinungsäusserungen der beteiligten Wirtschaftsgruppen durch Aus-

hängung eines Beschlussprotokolls schriftlich bestätigt. Der Vorsitzende und das Sekretariat werden über den von den Amtsstellen getroffenen Entschluss so rasch als möglich verständigt.

**Art. 10. Orientierung der Presse.** An jeder Sitzung des Fachausschusses wird im Einvernehmen mit den Vertretern der Amtsstellen darüber Beschluss gefasst, ob über die Verhandlungen des Fachausschusses ein Pressecommuniqué herausgegeben werden soll.

**Art. 11. Schweigepflicht.** Die Mitglieder und deren Stellvertreter sind verpflichtet, über Verhandlungen des Fachausschusses sowie über Tatsachen, von denen sie zufolge ihrer Funktion im Fachausschuss Kenntnis erhalten, Stillschweigen zu bewahren. Sie dürfen ihre Kenntnisse — auch für die eigene Firma — erst dann verwerten, wenn die betreffende Tatsache durch Veröffentlichung oder auf andere Weise allgemein bekannt geworden ist.

Fälle, die eine Verletzung der vorstehend umschriebenen Pflichten bedeuten, sind unverzüglich dem Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement zu melden. Es kann nach Anhören einer vom Fachausschuss bestellten Kommission ein fehlbares Mitglied fristlos ausgeschlossen werden.

Die zu den Beratungen zugezogenen besondern Fachleute und Beobachter sind ebenfalls an die Schweigepflicht gebunden. Sie sind jeweils besonders darauf aufmerksam zu machen.

**Art. 12. Kostentragung.** Die Kosten der administrativen Arbeiten werden vom Schweizerischen Obstverband getragen. Für die Kosten der Mitglieder des Fachausschusses und deren Stellvertreter haben die beteiligten Organisationen aufzukommen. Die Vertreter von Amtsstellen werden durch diese selbst entschädigt.

**Art. 13. Inkraftsetzung.** Das vorliegende Geschäftsreglement tritt mit sofortiger Wirkung in Kraft und ersetzt das bisherige Reglement.

Bern, den 1. Februar 1954.

Eidgenössisches Volkswirtschaftsdepartement:  
Rubattel.

### Règlement

de la

#### Commission de spécialistes pour les questions d'importation et d'exportation de fruits et dérivés de fruits

Conformément à l'article 53 de l'ordonnance relative à des dispositions de caractère économique de la loi sur l'agriculture (ordonnance générale sur l'agriculture), du 21 décembre 1953, le Département fédéral de l'économie publique, en accord avec le Département fédéral des finances et des douanes, désigne une

#### Commission de spécialistes pour les questions d'importation et d'exportation de fruits et dérivés de fruits

comme organe consultatif des services de l'administration fédérale désignés à l'article 2 (nommés ci-après services fédéraux).

Pour préciser le champ d'activité et les méthodes de travail de la Commission de spécialistes, le Département fédéral de l'économie publique édicte le règlement suivant:

**Article premier. Objet de la commission.** La Commission de spécialistes est un organe consultatif des services fédéraux et des délégués aux négociations commerciales pour toutes les questions relatives à l'importation et à l'exportation de fruits et dérivés de fruits. Des sous-commissions peuvent être instituées chaque fois qu'il s'agit de formuler des propositions en vue de négociations commerciales.

La Commission de spécialistes prend position à l'égard de toutes les questions concernant l'importation et l'exportation de fruits et dérivés de fruits qui touchent les intérêts de la production indigène et de son utilisation, ainsi que de l'approvisionnement du pays. Elle présente aussi des rapports à la Commission consultative de la loi sur l'agriculture et traite les questions importantes qui résultent de l'ordonnance générale sur l'agriculture et concernent les fruits et dérivés de fruits.

Les membres de la Commission de spécialistes et leurs suppléants sont tenus d'exercer leurs fonctions au plus près de leur conscience et de faire passer les intérêts du pays au premier plan.

**Art. 2. Membres.** La Commission de spécialistes se compose de représentants de la production, du commerce privé et des coopératives, de l'industrie des conserves, des consommateurs et de l'industrie d'exportation, et cela dans la proportion d'un tiers pour les représentants de la production et de deux tiers pour les représentants des autres groupes économiques et des consommateurs. Les membres de la Commission de spécialistes sont proposés par les groupes économiques, d'entente avec les organisations intéressées, et nommés par le Département fédéral de l'économie publique. Cette nomination a lieu pour une période indéterminée.

La Régie fédérale des alcools, la Division de l'agriculture, l'Office fédéral du contrôle des prix, la Division du commerce et le Service des importations et des exportations sont représentés chacun par un délégué au sein de la Commission de spécialistes; ils désignent eux-mêmes ces délégués et sont autorisés, le cas échéant, à envoyer encore d'autres représentants aux séances de la Commission de spécialistes.

Le président de la Fruit-Union Suisse et les délégués officiels pour les négociations commerciales peuvent prendre part, avec voix consultative, aux séances de la Commission de spécialistes. Pour traiter des questions de nature spéciale, ou comme observateurs, le président de la Commission de spécialistes ou un service fédéral peut faire appel à d'autres experts de l'économie privée et leur conférer voix consultative.

**Art. 3. Suppléants.** Le Département fédéral de l'économie publique nomme un suppléant pour chaque membre permanent. En cas d'empêchement de ce dernier, le suppléant prend part, avec droit de vote, à la séance de la Commission de spécialistes.

Les membres permanents qui sont empêchés d'assister à une séance de la Commission de spécialistes doivent, en temps utile, faire prévenir leur suppléant directement ou par l'entremise du secrétariat.

Dans des cas spéciaux, les suppléants peuvent être appelés à participer à une séance de la Commission de spécialistes, aux côtés des membres permanents; ils n'ont dans ce cas pas le droit de vote.

**Art. 4. Présidence et secrétariat.** Le directeur de la Fruit-Union Suisse assume la présidence de la Commission de spécialistes.

Le secrétariat est assuré par l'Office central de la Fruit-Union Suisse. La Commission de spécialistes pourvoit elle-même au remplacement du président.

**Art. 5. Convocation.** La Commission de spécialistes est convoquée à la demande des services fédéraux, du président ou d'un groupe économique, par les soins du secrétariat.

**Art. 6. Ordre du jour.** Les convocations doivent renfermer la liste complète des questions inscrites à l'ordre du jour. La Commission de spécialistes n'est habilitée à délibérer et à prendre de décision que sur les points figurant à l'ordre du jour, à moins que les deux tiers des membres présents ne décident d'entrer en matière sur une question qui n'est pas mentionnée dans la convocation.

**Art. 7. Procès-verbal.** Le secrétariat établit le procès-verbal des délibérations à l'usage des services fédéraux, des membres et de leurs suppléants.

**Art. 8. Décisions.** Dans la mesure du possible, les délibérations de la Commission de spécialistes doivent aboutir à des propositions communes aux services fédéraux. Si ce ne peut être le cas, le président doit fixer le point de vue soutenu par chacun des différents cercles intéressés, de manière que les services fédéraux aient une image des diverses opinions avancées par les groupes économiques participant aux délibérations. Ces points de vue, ainsi que d'éventuelles propositions de la minorité, doivent être consignés au procès-verbal.

Si un vote a lieu, chaque membre, ou éventuellement son suppléant, a droit à une voix. La décision est prise à la majorité du nombre des suffrages exprimés, sous réserve de l'article 6. Le président et les représentants des services fédéraux ne participent pas aux votes.

**Art. 9. Propositions aux autorités.** Les services fédéraux prennent connaissance des propositions soumises. Celles-ci, ainsi que le point de vue soutenu par les groupes économiques participant aux délibérations leur sont en outre confirmés par écrit, par la remise du procès-verbal. Les services fédéraux informent de leur décision le président et le secrétariat, aussi rapidement que possible.

**Art. 10. Information de la presse.** D'entente avec les représentants des services fédéraux, la Commission de spécialistes décide à chaque séance si un communiqué de presse doit être publié.

**Art. 11. Discretion.** Les membres et leurs suppléants sont tenus d'observer le secret sur les débats de la Commission de spécialistes et les renseignements qui parviennent à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions. Ils ne doivent pas faire usage des renseignements ainsi obtenus — même pour leur propre maison — avant leur publication ou avant que ces renseignements aient été portés à la connaissance du public par une autre voie.

Les infractions à ce devoir de discrétion doivent immédiatement être signalées au Département fédéral de l'économie publique. Ce dernier, après avoir entendu une commission spéciale nommée par la Commission de spécialistes, peut exclure sans délai le membre coupable.

Les experts et les observateurs appelés à prendre part aux délibérations sont tenus à la même discrétion. Leur attention doit être chaque fois attirée particulièrement sur ce point.

**Art. 12. Répartition des frais.** La Fruit-Union Suisse supporte les frais des travaux administratifs. Les organisations siégeant au sein de la Commission de spécialistes prennent à leur charge les frais résultant de leur représentation. Les services fédéraux indemnisent eux-mêmes leur délégués.

**Art. 13. Entrée en vigueur.** Le présent règlement entre immédiatement en vigueur et remplace le précédent règlement.

Berne, le 1<sup>er</sup> février 1954.

Département fédéral de l'économie publique:  
Rubattel.

## Geschäftsreglement

des

Fachausschusses für Gemüse

Stützt auf Art. 53 der Verordnung vom 21. Dezember 1953 über wirtschaftliche Bestimmungen des Landwirtschaftsgesetzes (Allgemeine Landwirtschafts-Verordnung) bestellt das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement als beratendes Organ der in Artikel 2 erwähnten eidgenössischen Amtsstellen (nachstehend Amtsstellen genannt) einen

Fachausschuss für Gemüse.

Zur nähern Umschreibung der Aufgaben und Arbeitsweise des Fachausschusses erlässt das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement folgendes

### Règlement:

**Art. 1. Zweck und Aufgabe.** Der Fachausschuss ist beratendes Organ der Amtsstellen und der Delegierten für Handelsvertrags-Verhandlungen bei allen wichtigen Import-, Export-, Anbau-, Absatz- und Verwertungsfragen betreffend Gemüse. Für die Stellung von Anträgen zu Handelsvertrags-Verhandlungen können von Fall zu Fall Unterausschüsse gebildet werden.

Der Fachausschuss begutachtet sämtliche Fragen des Importes, Exportes, Anbaues und Absatzes von Gemüse, soweit diese wesentliche Interessen der inländischen Produktion und der Verwertung sowie der Versorgung des Landes berühren. Er dient ferner zur Berichterstattung an die beratende Kommission des Landwirtschaftsgesetzes und zur Besprechung wichtiger Fragen, die sich aus der Allgemeinen Landwirtschafts-Verordnung mit Bezug auf Gemüse ergeben.

Die Mitglieder des Fachausschusses und deren Stellvertreter sind verpflichtet, ihre Funktionen im Fachausschuss nach bestem Wissen und Gewissen und unter Voranstellung der Landesinteressen auszuüben.

**Art. 2. Mitglieder.** Der Fachausschuss setzt sich aus Vertretern der Produktion, des privaten und genossenschaftlichen Handels, der Konservenindustrie, der Konsumentenschaft und der Exportindustrie zusammen, und zwar zu einem Drittel aus Vertretern der Produktion und zu zwei Dritteln aus Vertretern der übrigen Wirtschaftsgruppen sowie der Konsumenten. Die Mitglieder des Fachausschusses und deren Stellvertreter werden von den einzelnen

Wirtschaftsgruppen im Einvernehmen mit den verschiedenen interessierten Organisationen vorgeschlagen und vom Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement ernannt. Die Ernennung der Mitglieder erfolgt auf unbestimmte Zeit.

Die Abteilung für Landwirtschaft, die Eidgenössische Preiskontrollstelle, die Handelsabteilung und die Sektion für Ein- und Ausfuhr sind im Fachausschuss durch je einen Delegierten vertreten; sie bezeichnen diese Delegierten selbst und sind berechtigt, gegebenenfalls weitere Delegierte zu Sitzungen des Fachausschusses abzuordnen.

Die offiziellen Delegierten für Handelsvertrags-Verhandlungen können an den Sitzungen des Fachausschusses mit beratender Stimme teilnehmen. Für die Behandlung spezieller Fragen oder als Beobachter können durch den Vorsitzenden des Fachausschusses oder durch eine Amtsstelle weitere Fachleute aus der Wirtschaft mit beratender Stimme zugezogen werden.

**Art. 3. Stellvertretung.** Für jedes ständige Mitglied wird vom Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement ein Stellvertreter ernannt, der bei Verhinderung des ständigen Mitgliedes Sitz und Stimme im Fachausschuss besitzt.

Ständige Mitglieder, die an einer Sitzung des Fachausschusses nicht teilnehmen können, sind dafür verantwortlich, dass sie ihre Stellvertreter direkt oder über das Sekretariat rechtzeitig benachrichtigen.

In besonderen Fällen können die Stellvertreter zusätzlich zu einer Sitzung des Fachausschusses zugezogen werden; in diesem Fall besitzen sie jedoch kein Stimmrecht.

**Art. 4. Vorsitz und Sekretariat.** Als Vorsitzender des Fachausschusses amtiert der Präsident der Schweiz. Gemüse-Union oder im Verhinderungsfall einer der Vizepräsidenten.

Das Sekretariat wird durch die Schweiz. Gemüse-Union besorgt.

**Art. 5. Einberufung.** Der Fachausschuss wird auf Veranlassung der Amtsstellen, des Vorsitzenden oder einer beteiligten Wirtschaftsgruppe von Fall zu Fall durch das Sekretariat einberufen.

**Art. 6. Traktanden.** Die Einladungen müssen die Verhandlungsgegenstände genau bezeichnen. An den Sitzungen darf nur über bekanntgegebene Traktanden verhandelt und Beschluss gefasst werden, es sei denn, dass zwei Drittel der Anwesenden Eintreten auf einen in der Einladung nicht bekanntgegebenen Verhandlungsgegenstand beschliessen.

**Art. 7. Protokoll.** Das Sekretariat führt das Verhandlungsprotokoll, das zuhanden der Amtsstellen und Mitglieder sowie deren Stellvertreter als Beschlussprotokoll ausgefertigt wird.

**Art. 8. Beschlussfassung.** Wenn immer möglich soll bei den Verhandlungen im Fachausschuss versucht werden, zu gemeinsamen Anträgen an die Amtsstellen zu gelangen. Kann dies nicht erreicht werden, so hat der Vorsitzende die Auffassungen der verschiedenen Kreise festzustellen, damit die Amtsstellen ein Bild über die Meinungsäusserungen der beteiligten Wirtschaftsgruppen erhalten. Diese Meinungsäusserungen sowie auch allfällige Minderheitsanträge sind im Protokoll festzuhalten.

Sofern eine Abstimmung vorgenommen wird, hat jedes Mitglied oder gegebenenfalls dessen Stellvertreter eine Stimme. Die Beschlussfassung erfolgt durch einfaches Mehr der anwesenden Mitglieder unter Vorbehalt von Art. 6. Der Präsident und die Vertreter der Amtsstellen beteiligen sich nicht an den Abstimmungen.

**Art. 9. Antrag an die Behörden.** Die Amtsstellen nehmen von den gestellten Anträgen Kenntnis. Ausserdem werden die gestellten Anträge sowie die Meinungsäusserungen der beteiligten Wirtschaftsgruppen durch Aushändigung eines Beschlussprotokolls schriftlich bestätigt. Der Vorsitzende und das Sekretariat werden über den von den Amtsstellen getroffenen Entscheid so rasch als möglich verständigt.

**Art. 10. Orientierung der Presse.** An jeder Sitzung des Fachausschusses wird im Einvernehmen mit den Vertretern der Amtsstellen darüber Beschluss gefasst, ob über die Verhandlungen des Fachausschusses ein Presse-Communiqué herausgegeben werden soll.

**Art. 11. Schweigepflicht.** Die Mitglieder und deren Stellvertreter sind verpflichtet, über Verhandlungen des Fachausschusses sowie über Tatsachen, von denen sie zufolge ihrer Funktion im Fachausschuss Kenntnis erhalten, Still-schweigen zu bewahren. Sie dürfen ihre Kenntnisse — auch für die eigene Firma — erst dann verwerten, wenn die betreffende Tatsache durch Veröffentlichung oder auf andere Weise allgemein bekannt geworden ist.

Fälle, die eine Verletzung der vorstehend umschriebenen Pflichten bedeuten, sind unverzüglich dem Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement zu melden. Es kann nach Anhören einer vom Fachausschuss bestellten Kommission ein fehlbares Mitglied fristlos ausschliessen.

Die zu den Beratungen zugezogenen besondern Fachleute und Beobachter sind ebenfalls an die Schweigepflicht gebunden. Sie sind jeweils besonders darauf aufmerksam zu machen.

**Art. 12. Kostentragung.** Die Kosten der administrativen Arbeiten werden von der Schweiz. Gemüse-Union getragen. Für die Kosten der Mitglieder des Fachausschusses und deren Stellvertreter haben die beteiligten Organisationen aufzukommen. Die Vertreter von Amtsstellen werden durch diese selbst entschädigt.

**Art. 13. Inkraftsetzung.** Das vorliegende Geschäftsreglement tritt mit sofortiger Wirkung in Kraft und ersetzt das bisherige Reglement.

Bern, den 1. Februar 1954.

Eidgenössisches Volkswirtschaftsdepartement:  
Rubattel.

## Règlement

de la

Commission de spécialistes pour les légumes

Conformément à l'article 53 de l'ordonnance relative à des dispositions de caractère économique de la loi sur l'agriculture (ordonnance générale sur l'agriculture), du 21 décembre 1953, le Département fédéral de l'économie publique désigne une

Commission de spécialistes pour les légumes

comme organe consultatif des services de l'administration fédérale désignés à l'article 2 (nommés ci-après services fédéraux).

Pour préciser le champ d'activité et les méthodes de travail de la Commission de spécialistes, le Département fédéral de l'économie publique édicte le règlement suivant:

**Article premier. Objet de la commission.** La Commission de spécialistes est un organe consultatif des services fédéraux et des délégués aux négociations commerciales pour toutes les questions importantes relatives à l'importation, l'exportation, la production, l'écoulement et l'utilisation des légumes. Des sous-commissions peuvent être instituées chaque fois qu'il s'agit de formuler des propositions en vue de négociations commerciales.

La Commission de spécialistes prend position à l'égard de toutes les questions concernant l'importation, l'exportation, la production et l'écoulement des légumes, dans la mesure où ces questions touchent les intérêts essentiels de la production indigène et de son utilisation, ainsi que de l'approvisionnement du pays. Elle présente aussi des rapports à la Commission consultative de la loi sur l'agriculture et traite les questions importantes qui résultent de l'ordonnance générale sur l'agriculture et concernent les légumes.

Les membres de la Commission de spécialistes et leurs suppléants sont tenus d'exercer leurs fonctions au plus près de leur conscience et de faire passer les intérêts du pays au premier plan.

**Art. 2. Membres.** La Commission de spécialistes se compose de représentants de la production, du commerce privé et des coopératives, de l'industrie des conserves, des consommateurs et de l'industrie d'exportation, et cela dans la proportion d'un tiers pour les représentants de la production et de deux tiers pour les représentants des autres groupes économiques et des consommateurs. Les membres de la Commission de spécialistes sont proposés par les groupes économiques, d'entente avec les différentes organisations intéressées, et nommés par le Département fédéral de l'économie publique. Cette nomination a lieu pour une période indéterminée.

La Division de l'agriculture, l'Office fédéral du contrôle des prix, la Division du commerce et le Service des importations et des exportations sont représentés chacun par un délégué au sein de la Commission de spécialistes; ils désignent eux-mêmes ces délégués et sont autorisés, le cas échéant, à envoyer encore d'autres représentants aux séances de la Commission de spécialistes.

Les délégués officiels pour les négociations commerciales peuvent prendre part, avec voix consultative, aux séances de la Commission de spécialistes. Pour traiter des questions de nature spéciale, ou comme observateurs, le président de la Commission de spécialistes ou un service fédéral peut faire appel à d'autres experts de l'économie privée et leur conférer voix consultative.

**Art. 3. Suppléants.** Le Département fédéral de l'économie publique nomme un suppléant pour chaque membre permanent; en cas d'empêchement de ce dernier, le suppléant prend part, avec droit de vote, à la séance de la Commission de spécialistes.

Les membres permanents qui sont empêchés d'assister à une séance de la Commission de spécialistes doivent, en temps utile, faire prévenir leur suppléant directement ou par l'entremise du secrétariat.

Dans des cas spéciaux, les suppléants peuvent être appelés à participer à une séance de la Commission de spécialistes, aux côtés des membres permanents; ils n'ont dans ce cas pas le droit de vote.

**Art. 4. Présidence et secrétariat.** Le président de l'Union Suisse du Légume, ou en cas d'empêchement un de ses vice-présidents, assume la présidence de la Commission de spécialistes.

Le secrétariat est assuré par l'Union Suisse du Légume.

**Art. 5. Convocation.** La Commission de spécialistes est convoquée à la demande des services fédéraux, du président ou d'un groupe économique, par les soins du secrétariat.

**Art. 6. Ordre du jour.** Les convocations doivent renfermer la liste complète des questions inscrites à l'ordre du jour. La Commission de spécialistes n'est habilitée à délibérer et à prendre de décision que sur les points figurant à l'ordre du jour, à moins que les deux tiers des membres présents ne décident d'entrer en matière sur une question qui n'est pas mentionnée dans la convocation.

**Art. 7. Procès-verbal.** Le secrétariat établit le procès-verbal des délibérations à l'usage des services fédéraux, des membres et de leurs suppléants.

**Art. 8. Décisions.** Dans la mesure du possible, les délibérations de la Commission de spécialistes doivent aboutir à des propositions communes aux services fédéraux. Si ce ne peut être le cas, le président doit fixer le point de vue soutenu par chacun des différents groupes intéressés, de manière que les services fédéraux aient une image des diverses opinions avancées par les groupes économiques participant aux délibérations. Ces points de vue, ainsi que d'éventuelles propositions de la minorité, doivent être consignés au procès-verbal.

Si un vote a lieu, chaque membre, ou éventuellement son suppléant, a droit à une voix. La décision est prise à la majorité du nombre des suffrages exprimés, sous réserve de l'article 6. Le président et les représentants des services fédéraux ne participent pas aux votes.

**Art. 9. Propositions aux autorités.** Les services fédéraux prennent connaissance des propositions soumises. Celles-ci, ainsi que le point de vue soutenu par les groupes économiques participant aux délibérations leur sont en outre confirmés par écrit, par la remise du procès-verbal. Les services fédéraux informent de leur décision le président et le secrétariat, aussi rapidement que possible.

**Art. 10. Information de la presse.** D'entente avec les représentants des services fédéraux, la Commission de spécialistes décide à chaque séance si un communiqué de presse doit être publié.

**Art. 11. Discretion.** Les membres et leurs suppléants sont tenus d'observer le secret sur les débats de la Commission de spécialistes et les renseignements qui parviennent à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions. Ils ne doivent pas faire usage des renseignements ainsi obtenus — même pour leur propre maison — avant leur publication ou avant que ces renseignements aient été portés à la connaissance du public par une autre voie.

Les infractions à ce devoir de discretion doivent immédiatement être signalées au Département fédéral de l'économie publique. Ce dernier, après avoir entendu une commission spéciale nommée par la Commission de spécialistes, peut exclure sans délai le membre coupable.

Les experts et les observateurs appelés à prendre part aux délibérations sont tenus à la même discretion. Leur attention doit être chaque fois attirée particulièrement sur ce point.

**Art. 12. Répartition des frais.** L'Union Suisse du Légume supporte les frais des travaux administratifs. Les organisations siégeant au sein de la Commission de spécialistes prennent à leur charge les frais résultant de leur représentation. Les services fédéraux indemnisent eux-mêmes leurs délégués.

**Art. 13. Entrée en vigueur.** Le présent règlement entre immédiatement en vigueur et remplace le précédent règlement.

Berne, le 1<sup>er</sup> février 1954.

Département fédéral de l'économie publique  
Rubattel.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidgen. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern

**BESSERE  
RECHENAUTOMATEN  
ALS MARCHANT  
GIBT ES NICHT!**

Die Vorführung beweist es!

**RENÉ FAIGLE ZÜRICH**  
Schweizer MARCHANT-Vertretung



Wegen Nichtgebrauchs äußerst günstig abzugeben:

**1 vollelektrische Fakturiermaschine  
BURROUGHS**

mit 4 Vertikalzählwerken, frisch revidiert,  
220 V. Zu besichtigen bei  
ALLEGA AG, Zürich 48, Buchhauerstr. 8.

**Photo-  
kopieren**

rasch, sauber,  
müheles durch  
COPYFIX-  
Photokopier-  
geräte



**LUMO  
PRINT**

Vorführung  
verschiedener Modelle durch  
die Generalvertretung

**Walter Rentsch AG**  
Zürich 1, Sihlquai 55, Tel. 42 32 22



Une fenêtre  
à économie!

L'enveloppe „Garant“ à fenêtre fait une excellente impression, elle a un caractère individuel, et l'adresse ne devant plus être écrite deux fois, elle permet d'économiser au moins fr. 20.— par 1000 enveloppes. Demandez offres et propositions au spécialiste

**Schaller**  
Schaller & CIE s/a  
Fabrique d'enveloppes  
Zürich 23, Case postale  
Tél. (051) 42 15 42

## Bank J. Betschen AG., Interlaken

43. ordentliche Generalversammlung der Aktionäre  
Montag, den 15. Februar 1954, nachmittags 16 Uhr, im Sitzungszimmer der Bank.

Statutarische Traktanden:

1. Protokoll.
2. Jahresbericht.
3. Bericht der Kontrollstelle.
4. Abnahme der Jahresrechnung und Decharge-Erteilung an den Verwaltungsrat und die Geschäftsleitung.
5. Beschlussfassung über die Verteilung des Reingewinnes pro 1953.
6. Festsetzung der Entschädigungen pro 1953 an die Mitglieder des Verwaltungsrates.
7. Wahlen.
8. Verschiedenes.

Interlaken, den 2. Februar 1954.

Namens des Verwaltungsrates,  
der Präsident: Th. Wirth.

## PROTHERM S.A., LUGANO

I Signori azionisti sono convocati in

assemblea generale ordinaria

a Balerna, il giorno 15 febbraio 1954, alle ore 15, nello Studio dell'Avv. Settimio Tarchini.

Ordine del giorno:

- 1° Presentazione del bilancio e conto profitti e perdita 31 dicembre 1952/31 dicembre 1953. Relazione dell'amministrazione. Rapporto dell'ufficio di revisione. Approvazione dei conti e scarico all'amministrazione.
- 2° Nomine statutarie.
- 3° Eventuali.

Ove la prima assemblea andasse deserta, resta fissata, per la seconda convocazione, il 22 febbraio 1954, medesimo luogo ed ora.

Il deposito delle azioni dovrà effettuarsi 3 giorni prima presso il notaio Avv. Settimio Tarchini, Balerna.

Lugano, 30 gennaio 1954.

Il consiglio di amministrazione.

### Impôt sur le chiffre d'affaires

Brochure de 53 pages (19<sup>e</sup> édition). Prix: 1 fr. 50 (frais compris)  
Versements préalables à notre compte de chèques postaux 111 520, administration de la Feuille officielle suisse du commerce, Berne.

**TODESANZEIGE**

Wir erfüllen die sehr schmerzliche Pflicht, vom unerwarteten Hinschied unseres hochverehrten Präsidenten,

Herrn

**Fürsprech Armin Hodler**

Kenntnis zu geben. Er wirkte schon bei der Gründung unseres Verbandes mit, den er dann während vieler Jahre zuerst als Delegierter des Verwaltungsrates und später als Präsident leitete. Wir verlieren in ihm einen ungewöhnlichen erfahrenen, initiativen und zuverlässigen Berater, der unserem Verband und der schweizerischen Fettindustrie ganz allgemein während über 30 Jahren hervorragende, unvergessliche Dienste leistete.

Die Trauerfeier findet statt Samstag, den 6. Februar, um 10 Uhr, in der Heiliggeistkirche in Bern. Anschliessend Kremation im Familienkreise. Aufbahrung in der Kapelle des Burgerspitals.

Mitglieder und Verwaltungsrat des Zentralverbandes der schweizerischen Fettindustrie.

**TODESANZEIGE**

Wir haben die schmerzliche Pflicht, vom plötzlichen Hinschied unseres Kollegen

Herrn

**Fürsprech Armin Hodler**

Kenntnis zu geben.

Der Verstorbene stellte unserem Unternehmen während vieler Jahre seine reichen Kenntnisse und Erfahrungen zur Verfügung. Wir werden ihm ein ehrendes Andenken bewahren.

Lausanne, den 2. Februar 1954.

Publicitas AG.  
Der Verwaltungsrat.

**CONFIDO Treuhand- & Revisions-AG.**

Börsenstrasse 18, ZÜRICH, Tel. 27 03 14

Bilanz- und Steuerberatung, Revisionen

**ÖFFENTLICHES INVENTAR  
RECHNUNGSRUUF**

Erblasser: Herr

**Ernst Enderlin**

von Zürich, geboren 5. März 1895, eidgenössischer Beamter, Ost- ring 23, in Bern.

Eingebefristet bis und mit 28. Februar 1954;

- a) für Forderungen und Bürgschaftsansprüche beim Regierungstatthalteramt II von Bern;
- b) für Guthaben des Erblassers bei Notar Hans Lanz, Liebfeld. Die Eingaben sind schriftlich und gestempelt einzureichen. Für nicht angemeldete Forderungen haften die Erben weder persönlich noch mit der Erbschaft (Art. 580 ff. ZGB).

Massverwalter: Herr Karl Beutler, eidgenössischer Beamter, Melchtalstrasse 11, Bern.

Liebfeld, den 23. Januar 1954.

Der Beauftragte: Hans Lanz, Notar.

**Einfuhr-  
zertifikat**

Die in Nr. 207 des Schweiz. Handelsamtsblattes vom 7. September 1953 veröffentlichte «Wegleitung» der Sektion für Ein- u. Ausfuhr kann als Separatabzug bezogen werden. Preis: 80 Rappen, inklusive Spesen.

Versand gegen Voreinzahlung auf Postcheckrechnung Nr. III 520, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern. Um Missverständnissen vorzubeugen, ist man gebeten, diese Einzahlungen nicht schriftlich zu bestätigen, sondern das Gewünschte auf dem für uns bestimmten Abschnitt d. Einzahlungsscheines zu vermerken.

Schweizerisches Handelsamtsblatt Bern.

**Certificat  
d'importation**

Le texte des instructions du Service des importations et des exportations, publié dans le No 207 de la Feuille officielle suisse du commerce du 7 septembre 1953, peut être commandé sous forme de tirage à part. Prix: 30 ct., frais compris. Envoi contre versement préalable au compte de chèques postaux III 520, Feuille officielle suisse du commerce, Bern. Afin d'éviter des malentendus on voudra bien ne pas confirmer les commandes à part par écrit, mais simplement les mentionner au verso du coupon qui nous est destiné.

Feuille officielle suisse du commerce, Bern.

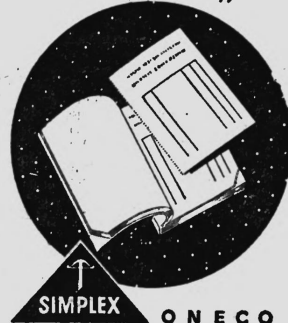


**ZÜRICH  
Hotel Trümpy**

nächst Hauptbahnhof  
Tel. (051) 42 54 00

Parkplatz. Gesellschafts-Säll, Großrestaurant mit eigener Metzgerei, Zimmer mit Telefon, fl. Wasser ab Fr. 7.80.

*Immer schreibbereit -  
offen!*



**SIMPLEX ONECO**

Durchschreibebücher:  
Bestellbücher, Lieferscheine,  
Gutscheine, Quittungen,  
Rapport- u. Reparatur-Formulare,  
mit der praktischen Grifflecke.  
In Papeterien erhältlich.  
SIMPLEX AG. BERN

**Crédit Foncier Neuchâtelois**

Messieurs les actionnaires du Crédit Foncier Neuchâtelois sont convoqués, aux termes des articles 14 et 15 des statuts, en

**assemblée générale ordinaire**

pour le jendi 25 février 1954, à 11 heures, à l'Hôtel-de-Ville de Neuchâtel.

Ordre du jour:

- 1° Rapports et comptes du 90<sup>e</sup> exercice.
- 2° Nominations statutaires.

Messieurs les actionnaires qui assisteront à cette assemblée devront, à teneur de l'article 15 des statuts, déposer leurs actions jusqu'au samedi 20 février 1954 inclusivement, au siège de la société, à Neuchâtel, ou auprès des correspondants de La Chaux-de-Fonds et du Locle.

Dès le 15 février 1954, le compte de profits et pertes, le bilan, le rapport des contrôleurs, le rapport de gestion et les propositions concernant l'emploi du bénéfice net, seront à la disposition des actionnaires au siège de la société.

Neuchâtel, le 28 janvier 1954.

Le président du conseil d'administration.

**CIA DE LAS FABRICAS DE PAPEL DE SAN RAFAEL Y ANEXAS S. A.  
MEXICO**

Lors de l'assemblée générale extraordinaire du 11 décembre 1953, il a été décidé d'augmenter le capital social de 28 à 42 millions de pesos, en capitalisant 11 1/2 millions de la réserve générale et 2 1/2 millions de la réserve pour réinversions, afin que le capital soit représenté par 420 000 actions au porteur, entièrement libérées, de 100 pesos chacune.

Cette augmentation de capital se fera par échange de 2 actions anciennes «émission 1951» contre 3 actions nouvelles.

Cette opération n'aura lieu en Suisse qu'à la fin de l'année et une nouvelle publication en avvertira les porteurs.

SERVICE FINANCIER:  
Pictet & Cie.

Selt Jahren Spezialhaus für Kartelen und Registraturen. Kostlose Beratung.

Bahnhofstr. 22 Zürich  
Tel. 23 37 07

**Für Ihre Werbegeschenke**

eignet sich ausgezeichnet der zuverlässige

**BALLOGRAF**  
mit Ihrem Firma-Aufdruck.

**Neu!**

Die lichte (amtlich geprüft) und schmierfreie Tinte macht aus den Ballograf-Kugelschreibern ein seriöses und geschätztes Werbegeschenk. Fünf Modelle in verschiedenen Preislagen.

Generalvertreter für die Schweiz:  
**Sigrist & Schaub, Morges**

**Aktiendruck** seit Jahren unsere Spezialität  
**Aschmann & Scheller AG.**  
Buchdruckerei zur Froehche  
Zürich 25 Tel. (051) 92 71 84

Aus Familiengründen nach ITALIEN zurückkehrender 30jähriger Schweizer aus besseren Verhältnissen, tüchtiger Verkäufer, verhandlungsgewandt, übernimmt

**Inspektorat - Verkauf - Propaganda**

für erstklassige Firma, Berett, Italien evtl. Frankreich zu bereisen. Monatl. Mindestgehalt Fr. 1200.-. Beste Referenzen. — Offerten unter Chiffre L 3654 an Publicitas Lugano.

Reisen Sie nach den

**USA?**

Unsere Uebersee-Abteilungen kennen stets zahlreiche Möglichkeiten und beraten Sie jederzeit gerne. Platzreservierung auf allen Schiffen und Flugzeugen. Reisebüro

**DANZAS**

Basel, Biel, Brlg, Chlasso, Lugano, St. Gallen, Schaffhausen, Zürich.